



STROLIC FURLAN

PAL

1983

SOCIETÂT FILOLOGJCHE FURLANE

STROLIC FURLAN

1983

[illegible]

Autorizzazione del Tribunale di Udine 22.5.1982 n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1982 del bollettino «Sot la nape».
Spedizione in abbonamento postale - gruppo IV/70.

Il

STROLIC FURLAN

pal

1983

1982

Societât Filologjche Furlane

UDIN

Il disen de cuviartine e chêi ch'a son ripuardáz a ciâf di ogni mês ju à faz Pauli Zanussi.

1983

de vignude di Crist

IL 1983 AL RISPUINT:

- al 6696 dal Cìrcul Julian;
- al 2736 de fondazion di Rome;
- al 5742 dai Ebreos;
- al 1402 dai Maometans;
- al 2164 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIABILIS:
La Cinise (16 di fevrâr);
Pasche Majôr (3 d'avrîl);
la Sense (15 di maj);
Pentecostis (22 di maj);
Santissime Trinitât (29 di maj);
Corpus Domini (5 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
dutis lis domèniis;
il prin dal an;
Madone d'avost (15 d'avost);
Fieste dai Sanz (1 di novembar);
Madone di dicembar (8 di dicembar);
Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
Liberazion (25 d'avrîl);
FIeste dal Lavôr (1 di maj).

PROLIC DAL STROLIC

30.7.1982

Atôr pardut, nossere:
«I-ta-lia... I-ta-lia... »,
bandieris, confusion...

Vino vinzût la uere?
Par doi a un, in Spagne, cul balon.

*

Za cu la vitorie su l'Argjentine, l'Italie da l'inflazion si jere disfantade e 'e jere nassude e cressude tun colp chê che un gjornâl al à clamade «l'Italia di Bearzot».

Stant che di Bearzot tai ambienz dal balon al jere stât dit dut il mâl pussibil, fin a fâ comparî chest omp come il plui grant basoâl dal mont, la vitorie de sô squadre 'e je stade unevore di plui di une vitorie. 'E je stade une lezion storiche, no nome par chêi dal balon, ma pai talians in gjenerâl.

Pecjât che ancje lis lezions plui impuartantis a' còntin pôc pal omp di vuê, cjapât plui dai interes de publizzitât che no di chêi di culture!

In ogni mût, al è il câs di profitâ dal fat che Bearzot al è furlan par che une lezion cussì impuartante 'e reoni, s'al è ancjemò pussibil, almancul culì, pe nestre int.

Câs come chel di Bearzot ch'a fàsin scjàs a' son rârs: ma câs che senze scjàs a' presèntin un contrast avonde fuart 'o 'n' vin vûz lafessì tal Friûl dal dopouere.

Alore di chesc' câs 'o darìn culì une zercje al mês.

LELO CJANTON



Zenâr

1

✠	1	S	PRIN DAL AN	
✠	2	D	PEFANIE	
	3	L	S. Gjenoefe	
	4	M	S. Liberât	
	5	M	S. Melie	
	6	J	S. Raimont	☾
	7	V	S. Luzian	
	8	S	S. Massimo	
✠	9	D	BATÎSIM DI JESÙ	
	10	L	S. Aldo	
	11	M	S. Paulin di Aquilèe	
	12	M	S. Modest	
	13	J	S. Ilari	
	14	V	Beât Durì di Pordenon	●
	15	S	S. Mauro	
✠	16	D	S. MARCEL PAPE	
	17	L	S. Antoni	
	18	M	S. Liberade	
	19	M	S. Paulin di Premariâs	
	20	J	S. Bastian	
	21	V	S. Gnês	
	22	S	S. Gaudenzi	☽
✠	23	D	S. EMERENZIANE	
	24	L	S. Franzesc di Sales	
	25	M	*Conversion di San Pauli*	
	26	M	S. Tito	
	27	J	S. Ànzule Merici	
	28	V	S. Valeri	○
	29	S	S. Aquilin	
✠	30	D	S. MARTINE	
	31	L	S. Zuan Bosco	

Zenâr. Di viodi il tàlar a Glemone,
la spade di Marquart a Cividât,
il pignarûl te «Perle dal Friûl».

E di fermâsi un alc alì de ancone
di chel bon omp di Sant Antoni abât,
che dai nemâi ch'o sin al vebi dûl.

I fogolârs

A pensâj ben, no si pò dâur tuart ai contadins che prime de uere e' àn spesseât a disfâ i fogolârs.

Si veve cjatât alc di plui pratic e funzionâl: prime i spolerz, po lis cusinis economichis e tal ultin i fornei a gas, cun tun biel compagnament di frigorìfars, pirofilis, sbazziadôrs e masanins di ogni fate.

Naturâl che i contadins, usâz a lavorâ, e' àn vude reson, alore, d'indotâsi des cjossis gnovis e di lassâ chês vieris ch'a reonavin di mancul.

*

Bon, alore i contadins, int pusitive, a' vevin pensât ben.

Nò!

Cemût nò?

A' vevin di pensâ miôr.

No vevin nancje finît di butâ jù i fogolârs des lôrs cjasotis che i siôrs e' àn tacât a fâju sù tes lôrs vilis.

E i museos e' àn stentât a salvâ qualchi cjavedâl, e i fogolârs a' son deventâz simbui di soziazions, publicazions, fuarzis pulitichis, aziendis. Ch'a son un signâl dal spirt.

Alore i puars contadins pusitîfs, par no piardi timp, e' àn piardût ce ch'al vâl di plui.

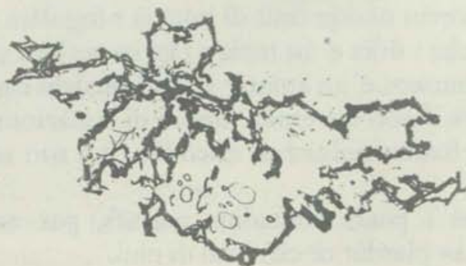
No àn capît l'ispirazion dai vons, che il fogolâr no lu vevin fat cussì biel nome par cuei i mangjâs.

Nome i siôrs, aromai, a' podaran salvânus ce ch'al vâl.

*

Dismenteât il fogolâr, si piart
ce che te vite al art.

L. C.



La rive di Luvinà

La rive di Luvinà 'e je ancje mê, fantaz!

Di frut, me mâri mi contave che tun paîs sù par là 'e jere une rive cussì brute e tant tirade e a comedon talmentri strent insomp e dapît, che landesù si scugnive fâle a piduline e lande-jù tanc' di lôr a' periculavin cu la biciclete cuintri dai granc' lens abàs: 'tôr dai lens a' jerin crosutis di muart: int di ca ch'a tornavin di marcjât a Tresésin che po a' vevin di cjapâ la strade dal vât dal Cormôr par jèssi a Pagnà, in Pazzan, viars la strade di cjase...

«Ce, la rive di Colorêt! Ce, la Cjùie di Muruz o la Peràrie di Feagne! Une brute rive chê di Luvinà!».

Mi faseve un sens di pôre...

*

Une dì 'o soi lât ancje jo, in biciclete, su la rive di Luvinà.

'E scomenzave propit cun tun comedon strent par dongje di une murazze dute plene di èlare. E po, jù, a colp. Abàs 'e voltave imò plui a strent. Di ca e di là i lens a' fasevin ombrene su la strade e jenfri i ramaz, a man, al cucave il ronc, a zampe si slargjave une tavielute lavorade. Dapît, juste di fazze, il rìul de boschete al cjacarave parsot lis acàziis e i pôi e il vencjâr...

Po la strade 'e tornave a voltâ fin devant de vile Micheli. E alore la rive si viodèvile cumò di sbighet come une scjale pojade a traviars dal ronc cu lis cjasis impicotidis, parsôre, tal cîl.

E no mi à fate gran impression: anzit, mi à plasût!...

*

Podopo 'o soi tornât... 'o sin tornâz in doi, cu la machine.

Ret il comedon, abàs, 'e va sù une stradelute jenfri lis acàziis e il ronc, e imbande al sbrisse jù il riùz fin tal Gorc. Dentri dal sgòif, un trojut dut umit ta l'ombrene folte e frescje... E dulintôr, un cjant di aghe: la *Temesade!*

'O savevi adamenz: «Quasi sul fine della discesa, prendendo pel viuzzo a destra ed entrando nella forra, si trova un buon getto d'acqua perenne, detta *Tamesade*, sgorgante da conglomerati calcarei...».

E mi vignive sù ancje chê mieze pagjne de Fontane di Vencjarêt, di Nievo; e ancje lis strofis de Fontane di Zùcule, di Zorut... Ma ce, Fontane di Vencjarêt! Ce, Fontane di Zùcule! L'aghe de *Temesade* 'e cjantave par nô! E dilunc la rive a' corevin motorins, come lontans...

*

E dopo, tantis voltis in sù e in jù pe rive, di dì, di sere, di gnot, in machine, cui amîs...

Une di chestis zornadis di soreviarte 'o soi tornât bessôl.

La strade cumò 'e ven sù drete di Tavagnà, chê dal Cormôr 'e rive apene lì dal vât; e ancje la Rive 'e je sfaltade, slargjade, e insomp e dapît 'e cjape la volte plui a larc e parfin no semèe nancje tant rèvide: quasi adalt 'e je la tabele cul non dal paîs e abàs il tabelon a squaris blancjs e neris de volte. 'E je ancjemò, sì, la stradelute, il ronc a bancjelis di ca e di là, il riùz dapît des boschetis di acàziis zovinis cui sterps di saût parentri za scrizzâz di vert, tal soreli dal dopomisdì. Ancjemò l'aghe 'e cjante fûr dal cret, sul prin jentrâ; ma dilunc dal riùz, plui in sù, un mûr... e acàziis e baràz... No ài cognossude la «mê» *Temesade!* E alore no ài vût cûr di mudâ pàs: 'o soi fermât sul prin jentrâ.

Parsôre dai roncs, jenfri i ramaz ancjemò croz des acàziis, lis cjasis a' jerin dretis tal cîl come sintinelis... sù e jù pe Rive a' corevin machinis imburidis, lì di là... un frut al lave-sù a pît cu tun libri in man...

'O soi vignût vie benplanc...

Parcè lâ a riuinâmi dentri dal cûr chel biel dopomisdì cun te, agane mê de *Temesade?!*

DINO VIRGILI

«M.»

Alore tanc' di lôr e' àn rilevât
che il Strolic l'an passât
lu àn incovât in prose e in puisie
tanc' tesc' cun tune «Ème» (1) *dapît vie;*
e e' àn dite: «Nol è biel... nol è sisteme!...».

E alore jo, paron di cheste «Ème»,
chest an la dismentei, la lassi stâ
par che nissun si puedi lamentâ.

(1) M.

Tresemanis

Al jere un unviâr une vôre frêt e, prime di cene, si cjatavin tal fogolâr di Fagot e bevi un taj, e a fâ quatri cjacaris. «Al è un frêt dal osti», a' disevin. E il mestri Angjelin cu la tazze in man: «Consolinsi, fantaz, che cumò a' càlin lis tassis». E duc' j domàndin, a lui ch'al lavorave in municipi, ce tassis ch'a càlin: «Càlie la tasse famèe?» E lui serio: «Cun chel frêt ch'al è, a' càlin lis tassis dai lens».

*

Toni Folope al ven ricoverât tal ospedâl a Turin parvie dal tifo ch'al veve cjapât cul bevi une scudiele di lat. Co lu vevin puartât là drenti nol saveve nuje di sé e al zavariave come un mat. Viars sere, tornât di ca, une muìnie j dîs cu la sô biele maniere: «Fiol, ûtu che di déin il ueli sant?» E lui: «Jo, siore, 'o preferìs il ueli di ulive».

*

Tilde 'e jere lade là di sô agne Rusine, siorone e cragnôse sui bêz, a dâj il bon prinzipi dal an. E sô agne, inombride, j à dite a colp: «Eh, ninine, no ài nuje ce dati jo veh!». E chê altre: «Nuje pôre, siore

agne, 'o soi nome vignude a viodi se tu sês ancjemò vive».

*

Titon, impresari e grant blestemadôr, al veve cjapât sù un lavôr te canòniche dal plevan. E puartât sul puest, ven a stâj tal curtîl, matereâl, impresc', muradôrs e manoâi, Titon al cjaminave sù e jù plen di nervôs, cjacarant di une robe e di chê altre senze podê dî nancje une blesteme parvie de presinze dal plevan. Fin che, stufât di vêlu tai pîs, j à dite: «Ch'al sinti, siôr plevan, ch'al ledi vie di ca, se no culì i lavôrs no van indenant».

*

Tal 1908 un folc al è colât su la ponte dal tôr che in chê volte 'e jere di ramp e di len a forme di civole; e le à brusade.

In tal prin al jere un penàcul di fun, e i omps di Tresésin j vevin domandât al plevan Butò di lâ sù a tirâj uns quatri segloz di aghe. Ma lui nol veve olût, che la responsabilitât, al diseve, 'e jere sô se un al colave abàs. E intant il fun al cresseve parvie che lis brèis vieris e secjs sot il ramp a' cjapavin fûc. Alore il plevan al clamave i pompîrs di Udin, ch'a partivin dal lamp cu lis pompis a man e i cjavai denant. Ma intant

la ponte dal tôr 'e jere dute une flame e lis lastris di ramp a' colavin jù abàs che, se ti cjapavin, ti tajavin in doi.

Il paîs al jere dut in plazze sot la slavine. I omps a' vevin fate une cjadene cui segloz de fontane di Pignon fin al cuviart de glesie; lis feminiz inzenogladis su la glerie a' disevin rosari cul plevan par che la Madone 'e fermàs il fûc; la Vesse e altri squìnziis come jê 'e lave sberlant pal paîs vaint e tiransi i cjavei: «La fin dal mont! La fin dal mont!».

Nome pre Tabachine, saldo cu la prese in man, un predi vieli che j tignive plui ai liberâi che ai catòlics, nome lui no si jere scomponût in dut chel putiferi; e al lave disint, nasant la prese di Sante Justine: «Ogni tant il cîl al mole jù une di chestis benedizions».

ALAN BRUSINI

PEFANIE

Alore tra pôs dîs, a ce ch'o sint,
il Cumitât dal «Premi Pefanie»
(chel premi che di tant si dàlu vie)
al sielzarà, a Tarcint,
i tre furlans tra uns trente candidâz
ch'a mèrtin premeâz.

Mi dîs Juchin: «Siôr Meni, secont lui,
chest an i premeâz sarano cui?
Agnelli? Spadolini?,
Spaziante? Zamberletti? Cecovini?
Lagorio? Rossi? Bèrgomi? Altobelli?
Merloni o cui? Meloni?



Feyrâr

2

	1	M	S. Sevêr
	2	M	*Presentazion di Jesù*
	3	J	S. Blâs
	4	V	S. Gjlbert
	5	S	S. Aghite
✠	6	D	S. DOROTÈE
	7	L	S. Romualt
	8	M	S. Jovenzi di Aquilèe
	9	M	S. Polònie
	10	J	S. Scuelastiche
	11	V	*La Madone di Lourdes*
	12	S	S. Làlie
✠	13	D	S. FOSCJE
	14	L	S. Valantin
	15	M	S. Faustin
	16	M	*La cinise*
	17	J	S. Donât
	18	V	S. Simeon
	19	S	S. Mansuet
✠	20	D	PRIME DI QUARESIME
	21	L	S. Nore
	22	M	S. Margarite di Cortone
	23	M	S. Desideri
	24	J	S. Ide
	25	V	S. Cesari
	26	S	S. Claudian
✠	27	D	SECONDE DI QUARESIME
	28	L	S. Romane

Fevrâr, un mês siguramentri brut
dulà che te criure al stufe dut;

che no tu sâs cemût parâle vie
che dut atôr ti inzite a no fâ nie.

O nome che ti invide a stâ par oris
tal fogolâr ch'al art, cul tireboris.

I contadins

A pensâj ben, duc' i furlans si pò tignîju par contadins co 'e je contadine la ziviltât dal Friûl.

Ma chei di zitât no àn mai intindût di jéssi contadins e chei ch'a jerin propit contadins di mistîr cu la ziviltât la vevin unevore curte: che se no jerin sotans a' stentavin instès a lâ indenant cui lôrs cjamps, la stalute e il cjôt. E lis fantatis a' lavin a fâ lis massàriis o a vore tes filandis, e i fantazzins debilins si cirive di mandâju a studiâ tal Seminari.

Mancumâl che in chest dopouere al è dut gambiât. Finide la sclavitût de miserie, cu lis fabrichis par dut, cumò i contadins a' stan ben, salacôr miôr di duc'.

*

Bon, alore i contadins cumò a' stan ben.

Nò!

Cemût nò?

A' varessin di stâ miôr. Anzit, in tun ziart sens a' stan piês di prime.

Cun dut che prime a' vevin di strussiâ tant e mangjâ pôc, a' jerin parons di sè, là che invezzi cumò a' son parons nome di bêz e robe. No le àn nò curte, cumò, massime s'e àn imparât a fâ i assenteisc' in fabriche par lavorâ i lôrs cjamps...

Ma, co i timps a' son gambiâz, lôr a' son seneôs di gambiâ. A' son i prins a olê gambiâ dut ce ch'al è lôr cun dut ce ch'al è di altris: lenghe, stîl, gusc'. A cost, i viêi di comparî ridìcui cul lôr trabascjâ, e i zonvins di vê il zerviel di plastiche.

*

Ce brut pal puar séi sclâf dal proprietari,
ma il piês dai sclâfs al è chel volontari.

L. C.

Savê fâ

Tun paîs che no dîs al viveve un paron che il vin j plaseve unevôre. Al tirave un alc di pension par vê lavorât chel alc in Italie, e un'altre pension, plui sostanzeôse, par vê lavorât unevôre in usìnis in Franze, adulà che, tra l'altri, al veve cjapât ancje un mâl sul lavôr che la Franze j al veve costatât, di mût che la pension j 'e vevin staronzade pulît.

Tal paîs al viveve cu la parone. Bessôi. Al veve un pocje di tiare, une tòmbule di mùs, indulà che la parone 'e implantave lidric, jarberave, salate, cudùmars, cozzuz, sèlino... La parone, nò lui: che lui lis sôs pensions j permetevin di lâ di buinore fin gnot in dutis lis ostarìis dal paîs a gjoldi chêi tàjs e chêi quarz che j plasevin cetant. E la femine, che no veve pensions, al jere di just ch'e abadàs jê, e no lui, a chêi strops, e a coltâju, e a bagnâju...; e a viodi de cjase.

E alore il 6 di maj dal'76 al ven il taramot, e la cjase si romp. Lui no si vise di nuje di chel scjàs besteòl che j à rote la cjase. 'E je stade la femine a sveâlu, ch'al jere plen, to cocjete: «Bepo, salte fûr, ch'al è il taramot». E al è saltât fûr, salf e intîr. Tant lui che la femine.

Duc' fevelave i dîs dopo di chel finimondo e dai tanc' ch'a jerin restâz cjapâz sot. «Viodêso», al diseve lui, «ce che si è? No si è nuje. O si è tant che babans o furmìis. Tocje rìndisi cont che si è tant che babans o furmìis, e séi pronz a dut. E vivi chêi quatri dîs che nus dân, dì par dì; e vìviju come se il doman nol fòs nestri».

Si è metût sot di une tende e al à scomenzât dal moment a pensâ cemût e dulà di podê cjatâ vin, che dutis lis ostarìis che j davin di bevi denant di chel fisco a' jerin sdrumadis.

Nol à piardût masse timp par cjatâ di tignî mole la pive, che i vecjos ustîrs dal paîs e' àn tornât a viarzi i lôrs esercizis pôs dîs dopo dal «sismo». Tal prin e' àn tornât a viàrziju sot tendis, podopo in barachins plui spazeôs. E lui dentri e fûr di chesc' esercizis come prime, di buinore fin gnot, a cjapâ sfîsiis di chês, e, la sere, a tornâ sot la tende a durmî come un tap, cu la femine.

Pinsîrs pe cjase «inagibile»? Al vaive tes ostarìis par chê puare cjase che j vevin lassade i siêi viêi; ma al vaive parvie de sô cjoche vajote, no par un reâl displasê, che in chê cjase lui nol veve metût nancje un claut di quant che so pari j 'e veve lassade.

Chê che invezi 'e fastiliave par chê puare cjase a remengo 'e jere la sô puare crôs, une màrtare che j tignive a chêi mûrs come un cai al so scus. E no lassave di lâ fûr e dentri di chê mìsare lòbie a gjavâ fûr dai rudinaz une padiele, une cite, une tavuae, un scagnutut...

Alore, i sorestanz dal paîs a' vignìrin tocjâz di chê puare creature bessole e cidine, di chel so lavorâ di furmie, ch'e veve chel clostri di omp, e si prestàrin a fâ ce ch'al varès vût di fâ lui, chel clostri; e nancje un an dopo la cjase e' fo ristorade, e chê puare cristiane, cul omp, 'e podè tornâ a navigâ e a pògnisi te cjase viere tornade gnove e sigure, e bandonâ il Zamberletti.

Ma la int dal paîs, che il taramot la vevin fate deventâ triste, che no jerin rivâz a meti a puest lis lôr cjasis cun dut

che si scanassin par fâlu; viodint che chel cjocheton, cun dut che nol fasès altri che passâ la zornade tes ostarìis, al jere rivât là che lôr no jerin stâz bogn di rivâ, une invidie che mai, e un cjacarîli che mai; e rivâ fin a cjôlij il salût!

E une dì un omp intimpât dal paîs ch'al veve coragjo (che par dîj alc di inlusîf al nestri cjochele al oleve coragjo), lu infronte ta l'ostarie e j dîs: «Nô 'o lavorìn di un scûr a chel altri par rivâ adore a saltâ fûr de barache e no rivìn a fâlu; e tù, che no tu fasis altri che bevi, tu stâs za te tô cjase di clap. Îsal just? Nô 'o sudorìn e nuje; tù tu bevis, e tu âs za la cjase!».

E lui: «Prove a bevi ancje tù».

E a' 'nd' è ancje unevôre di lôr che no son bogn di lassâ stâ di babâ e, come une barcje che une volte inviade no si ferme cun dut che tu j calis la vele, cussì chêi, traspuartâz de lôr foghe, a' fevèlin a lunc e a larc e, pûr ch'e végni a mancjâur la materie dal lôr rasonament, instès nò no finìssin, anzit, o a' tòrnin a dî lis robis za ditis o a' cjacàrin a vuèit.

Giovanni Della Casa - Galateo - XXIX - 1

Bugadis

Biel ch'e stave fasint la spese de verdure ta la barache di Toni in plazze San Jacun a Udin, la creature 'e à sindude une siore che j domandave a Mario, il fradi di Toni: «Dùrele, siôr Mario, queste mele?».

E chel senze stâ a cinquantâle: «Sì, siore, fintrimai ch'a son finidis».

*

La frute, quatri agn e miez, 'e sta zujant bessole te nô cjamarute e, come so costum, 'e bute paràjaz un pôc a la volte duc' i siêi zujàtui e i siêi pipins.

Cidin, te cjamarute imbande, biel ch'o lèi un alc, 'o sint a passà la femine che ciulant j dîs: «Metti subito a posto quella roba! Non vedi che qui hai tutto un quarantotto?».

E la pìzzule, dopo un moment di cidinôr, 'e dîs, senze fâsi sintî di sô marî: «Eh sì, qui è anche un... cinquanta!».

EDDY BORTOLUSSI

SALACÔR

Dut «salacôr»
'o vin in vite nestre:
uê la salût,
doman, te cite,
un frègul di mignestre,
e co 'e ven sere
il flât
par tornâ a viodi inmò,
dopo il stelât,
la lûs di un'altre dì
e chêi dongje di nô.
Dut «salacôr»
par ognidun creât.

Cun dut a chel,
s'o si cjalìn atôr,
ogni 'zornade 'e pâr
dì di marcjât:
un montonon di int
sburide 'e côr:
daûr a qualchi afâr
ch'al à une vôre
di un torel scjampât.
Int ch'e smalite,
int ch'e tarmene

'o vìn simpri chenti atôr,
senze piz sopuartâsi
ni perdonâsi piz.
E senze amôr.
Duc' a' somèin
cussì cjafolz di vite
e a' fasin duc', invezzi,
tante pene,
strissinasi ogni dì
cun chê
ch'e àn di murî.
Cheste cjâr ch'o puartìn
a staronzâ il uessam
e che dispès tal spieli
'o contemplìn,
nò «salacòr»: sigûr,
in tun doman,
'e larà fràide,
e po' e sarà pulvìn.
Vîno fat mâl o ben
tal mont, culì,
ce che sigûr si scuen,
ce che sigûr nus tocje
'l è dome di murî.
Nò «salacôr»: scugnî!

ALBERTO PICOTTI

Il mùs

Un cont de Basse al lave simpri a fâsi imprestâ il mùs di un contadin dal paîs.

Il contadin al jere stuf di imprestàial, e ancjemò a gratis, e une dì che il cont al tornà a domandâial, ch'al veve di rivâ fin a Udin, j rispuindè: «Mi displâs, siôr cont, di no podêlu contentâ: il mùs al è fûr».

«'Orpo 'orpo ce cuintritimp», al disè il cont: «al jere nome par chel pâr d'oris...»

«'O torni a dî che mi displâs. E po' j dîs ancje, siôr cont, une robe ch'o vevi di dîje cetantis voltis: che lui nol pâr mico bon a lâ fûr cul mùs. No je dignitât!».

«Al lave pûr San Josef cul mùs», al rispuindè il cont, secjât.

«Ma chel al jere so, siôr cont».

TARCISIO VENUTI

Spìrit di cuarp

Gjenio ancje lui al scugni lâ soldât, te prime uere mondiâl, come alpin, come putrôs furlans. Al fo mandât des bandis di Plez, e alì, tra une batae e une polzade, 'e saltave fûr ancje qualchi cjocute.

Il cjapitani de sô compagnie al jere un bon omp e dispès, 'tôr di une damigjane, al clamave dongje i siêi omps par tignîur alt il morâl, e ur fevelave cetant.

Ma a Gjenio no j jerin mai plasudis lis prèdicjs, nancje chês dal plevan, che lu indurmidivin; e cussì une dì che il cjapitani al veve cjatât un argoment che secont lui al lave di cane, ven a stâj il «spìrit di cuarp» dai alpins, e che, impiât tant ch'al jere, no la finive plui, alore Gjenio s'impisulì.

Il cjapitani lu olmà subite e j domandà a sec: «Gjenio, ce îsal il spìrit di cuarp?».

E Gjenio, cun tun voli viart e un siarât: «Siôr cjapitani, al è il vin».

T. V.

FRIÛL PAL MONT

Friûl pal mont
cence cunfins:
sore di te
il soreli
nol va mai a mont.
Quanche un furlan
al polse
a' son bielzà
jevâz in cent
e mil.
Atôr pal mont
un cjant furlan.
In ogni sît
un mandi.
Pardut
il segno
dal to pàs
te storie,
Friûl migrant.

GIANNINO ANGELI

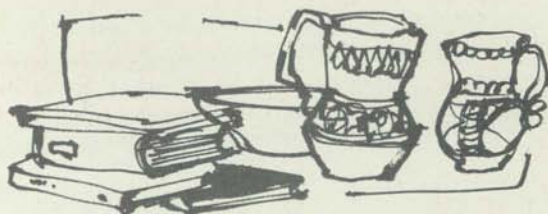
Sclesis

Une brave mestre 'e pensà di tignî une conferenze sul alcolìsim in tun paisut di montagne. D'acuart cul diretôr didàtic, cul sindic e cul plevan, a' fòrin invidâz duc' i fruz des scuelis e dute la popolazion te sale parochiâl.

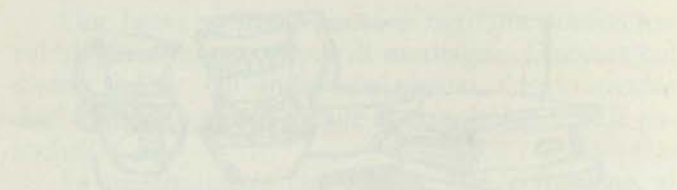
La mestre, quant che dute la sale 'e fo plene, si metè daûr il taulin a ilustrà il parcè de cunvigne. Par prime robe 'e cirì di interessâ i fruz cun tun pizzul esperiment. 'E metè sul taulin dôs tazzis e dôs butìliis e cun delicatezze 'e tirà fûr de borsete une scjatulute. Podopo 'e cjapà la prime butìlie e cun chê 'e jemplà une tazze di aghe. Daurman 'e spiegà: «Viodêso, in cheste tazze 'o ài metût l'aghe». Daspò 'e cjapà la seconde butìlie, 'e jemplà chê altre tazze, visant duc': «Viodêso, in cheste altre tazze 'o ài metût la sgnape» Duncje 'e viarzè la scjatulute, 'e tirà fûr un viarut peât cun tun fîl: «Viodêso chest viarut? Cumò lu met ta l'aghe... Cjalait ve... cetant vivarôs ch'al è. Cumò atenz: 'o met il viarut te tazze de sgnape, mi racomandi atenzion.... Viodêso? il viarut no si môf plui, e quant che no si môf plui al ûl dî ch'al è muart. Tù, Paulin, dîs adalte vôs ce che tu âs capît di chest esperiment».

E Paulin: «'O ai capît che la sgnape 'e cope duc' i mìcrobos».

T. V.



März



3

	1	M	S. Albin
	2	M	S. Simplizi pape
	3	J	S. Tizian
	4	V	S. Luzio pape
	5	S	S. Adrian
✠	6	D	TIARZE DI QUARESIME
	7	L	S. Perpètue
	8	M	S. Zuan di Diu
	9	M	S. Franzescje Romane
	10	J	S. Vitôr
	11	V	S. Costantin
	12	S	S. Massimilian
✠	13	D	QUARTE DI QUARESIME
	14	L	S. Mitilde
	15	M	S. Longjn
	16	M	SS. Ilari e Tazian
	17	J	S. Patrizi
	18	V	S. Ciril
	19	S	S. Josef
✠	20	D	QUINTE DI QUARESIME
	21	L	S. Benedet
	22	M	S. Benvignût
	23	M	S. Nilde
	24	J	S. Flavio
	25	V	*Anunziazion di N.S.*
	26	S	S. Emanuel
✠	27	D	DOMENIE ULIVE
	28	L	S. Speranze
	29	M	S. Secont
	30	M	B. Amedeu di Savoie
	31	J	S. Beniamin

Marz. Mancumâl: si dismentèe, si bale,
si va pai prâz a rancurâ la tale.

Podopo si va in glesie, si va in domo
cu la cinise a dînus: «Mementomo».

I zitadins

Co i furlans no son mai stâz parons dal Friûl, si pò dî che il Friûl nol à mai vûz zitadins vêrs, almancul fin îr.

Lassant di bande i timps dai cjscjei, 'o cjatìn inalore nome zitadins fals scomenzant dal secul XV, tai borcs plui granc', sot de dominazion di Vignesie.

Ben s'intint che, cun marcjâz, sorestanz e ufizis sul lûc, i sotans di chei bors a' vevin plui snait di chei des pizzulis vilis di campagne; si industriàrin ancje a cjapâ sù la lenghe dai parons veniz, che no ur jere difizzile come chê dai parons di prime, ma cussì no podèrin mai plui rivâ a esprimi alc di origjnâl.

*

Bon, alore cui zitadins fals no si pò vê un Friûl vêr.

Cêmut nò? La monede false 'e scuen lassâ a colp il puest a chê buine, venastâj, tal nestri câs, ai contadins gnûfs.

Nol è di maraveâsi s'o pensìn che lis zitâz di vuê no son plui lis zitâz-stât di memorie classiche: che ancje co 'o pensìn a chês ch'a risùltin in qualchi mût come centrâls normativis, in Italie 'o varessin vuê nome che Rome e Milan; se po 'o abadìn ae grandez-

ze, 'o cjatìn lis megalòpulis plenis di disgraziâz gnarviculôs e seneôs di ajar net e di padim.

A' triònfin Itàliis Nestris, WWF, marcjslungjs e parfin partîz pulitics «verz»; la culture 'e ponte su Ecologje e Identitât, cuintri de massificazion e de mafie, par une vite a misure dal omp e de sô dignitât. E in dut chest al è il riclam aes ziviltâz contadinis. Insumis, aromai nome i còjars a' puedin bramâ di deventâ zitadins daûr dai mòdui vieris e passâz: vuê 'e covente une zitât diferente che, calculant la populazion tant cressude dal mont, 'e varès di jéssi juste come il Friûl, avonde grande e verde e cun mancul di un milion di abitanz ch'a vébin lavôr e speranze, e magari ancje - grande finezze tal nestri timp - un fregul di onestât.

*

Doman no tu pûs séi vêr zitadin
se no tu às il spirt dal contadin.

L. C.

SPITICS

'O ài cjatât Min, ch'al dîs di séimi amì
dulà che invezi 'o sai che no mi è tâl.
«Meni, cemût?», mi à domandât cussì.
«Benon», j ài dite, e invezi 'o stavi mâl.

Par ce reson ch'o j ài tasût il just?
No j al ài dite par no dâj chel gust.

RIPÂRS

Si svante une parússule dispès
di lâ a durmî tes zatis di un leon,
però no pant che chest al è di zès.

Cetante int che cul midiésim truc
e' àn rancurade la reputazion
platansi daûr di un sìmbul fat di stuc!

TRILUSSA

(Traduzion di Meni)

Il missete

Nadalin al faseve il missete: no il missete di vacjs, di bûs, di cjavai, di purciz... Il missete di feminis. Par dîle plui clare, al cirive di procurâj 'ne femine a un omp che dibessôl nol rivave a cjatâse, par implantâ une famèe.

E alore une dì al va di lui un intimpât di Torlan che dibessôl nol jere stât bon fin alì di burî fûr 'ne cristiane par implantâ la famèe, e j dà la incàriche di cirîje lui la cristiane che j coventave; e Nadalin j 'e cîr e j 'e cjate sù par Lusèvare.

Cjatade che j 'e à, lu invide a lâ in cjase sô te zornade cussì e cussì ch'al varès podût viòdile e fevelâj dal negozi. «Une femine des raris», j veve dit, «sui trent'agn, sane, furnide, lavoradòrie, sigure...».

Nardin (l'interessât al afâr si clamave cussì) si presente secont ch'al jere stât invidât, e tal tinel di Nadalin al cjate la femine che j veve procurât Nadalin, insieme cu la crôs dal missete.

Presentazions: «Grimaz Nardin», «Specogna Mariella».

Nadalin al jemple quatri tazzis di neri e al fâs un evivo, podopo al invie un discors sul parcè che lui al veve azzetât di prestâsi ae rizercje par Nardin di Torlan. «Ti ài cirude e cjatade la femine», al dîs, «parcè

ch'o sai che tù, Nardin, tu m'e âs domandade no par vê in cjase une massàrie o ce altri, ma par vê in cjase une compagne fidade e fedêl, e mari, un doman, di un pâr di creaturis...».

Po' al clame imbande Nardin par che Mariella no sinti, e al scomenze a dî dut il ben di chê zòvin: la salût in persone, la fedeltât in persone; e sparagnine, e tirade sù ben di une mari ch'e jere la miôr di Lusèvare...

Nardin al scoltave il missete incidin, e al scrutinave cui vôi la frutate che intant 'e fevelave chel alc cu la femine di Nadalin lassù insomp.

E Nadalin indenant: «... tirade sù ben di une mari ch'e je la miôr di Lusèvare, jessude di une famèe là che lis feminis a' san compuartâsi come cu va e ch'a san stâ tal lôr puest...».

Nardin al scoltave e al cjalave. «... e formôse», al diseve Nadalin, «prosperôse, golôse, biele...».

Biele! Nardin, séi pûr di vedran tant ch'al jere, al veve un'altre idèe de bielezze des feminis, e la pueme che j veve burît fûr Nadalin no rispuindeve propi a chê idèe. Fintrimai che chest ultin j fevelave di salût, di buinis inclinazions, vada; ma in fat di bielezze, la volte che Nadalin la puartà in campo, nol podè stratignîsi dal dîj: «Nadalin, chi ret no puès fâ di màncul di dî che a Torlan, là ch'o stoi, la bielezze si la viôt diferente».

INVÎZ

Marchin al mande Tin a domandâmi
s'o puès lâ là di lui,
ch'al à di fevelâmi.

Di dîmi mâl di cui?

VENZON CUL SO ODÔR

Venzon cul so odôr di muart antighe,
mi dîs di no fâ câs
al deliri di chest mont.

Venzon: pinsîr che mi rosèe
tanche il carûl un len.

A. B.

La gjate

Al è brut vivi bessôi, no podê fevelâ cun nissun, no viodi qualchidun mòvisi par cjase e fâsi sintî, magari cun tune rugnade. Cussì 'e pensà Sunte quanche dezzidè di azzetâ la gjate come compagne de sô vite. Musetta 'e jere propit biele: pêl lunc, mòrbit, di un biel colôr grîs maglât, e vôi granc' di un vert lusorôs come lis aghis dai lâz alpins. La bestie, tirade sù a sun di buinis robis, no pan e lat ma piscotins bagnâz tal cafè, no cjâr scarte ma tocuz di cûr o di coradele, no uessuz di polam sglonfât di chel ch'o mangjn noaltris ma uessuz di «pollo ruspante» (Musetta 'e saveve distingui!) e vie di chest pàs, 'e vignive a costâ avonde. La colpe 'e jere de parone, e la gjate la ricompensave come ch'e podeve: j faseve la gnaulade di rispueste, j presentave la zatute, 'e durmive dapît dal so jet e la matine la sveave cun delicatezze, simpri a di chê ore tanche une svearine.

Musetta 'e cresseve sane e inteligjente di fâ squasi impression. Ben prest 'e lè in calôr e, cjatât il mascjo che j plaseve, 'e scomenzà a scjampâ di cjase a dispiet de parone. E dopo, ce probleme!

Il moment dal part al jere vizin tant pe gjate come pe brût ch'e clamave a Vignesie la madone, par vê un pôc di ajût. A cui lassâ che pùare bestie plene? Sunte é

pensà di puartâle cun se in tun zeut.

«Bisogna pagare anche per le bestie», j disè chel dai biliez.

«Va bene, va bene», la femine, stuạrzint il nâs pe' brute sorprese. Miez biliet nol coste pôc, visto che un nemâl nol pò sintâsi.

A Vignesie a' nasserin in quatri: un frut e tre gjaz. Il fi al conseà di butâ lis besteutis tal canâl, ma jê: «Eh, nò! I fruz de mê Musetta tes aghis di Vignesie! Butarèssistu, tù, il to?».

'E metè i tre, cu la mari, in tun zeut un pôc plui grant e ju taponà ben ben, ma no comprà quatri biliez, ma dome un come tal lâ.

Quant ch'al passà il controlôr 'e scuindè il zeut sot lis gjambis, plene di pôre. Lôr a' sgnaulavin che mai. «Quante bestie viaggiano?», al fasè il controlôr. E jê svelte: «Musetta e... tre piccolini. La ga partorito che ero sul treno».

Lui al capì e riduzzant al sbusà i biliez e al disè: «Tirait vie il pezzot che almancul ju viodi». E chel omenon al si fermà un pôc a cjarinà i tre «clandestini».

LUCIA SCOZIERO

LA PENE

La bolp 'e à faz doi mês di pareson
parvie ch'e veve angadis dôs gjalinis.
«Sperìn che chest ti siarvi di lezion»,
j à dit il cjan biel lanle a intervistâ.

La bolp j fâs: «No stin a dî monadis.
Chê pene a mì m'e àn dade, e cun reson,
par chel pâr di gjalinis ch'o ài crugnadis,
ma no par chês ch'o pensi di crugnâ.

TRILUSSA

(Traduzion di Meni)

Mìngulis

Ugo al veve ordenât un quart ta l'ostarie e lu veve bevût adasi adasi, bessôl, sentât sun tun scagnutut alt lì dal banc.

Al stave incidin a pensâ aes robis sôs cu la butiliute dal quart vuèide denant, quant ch'al rive Basili.

«Oelâ», j dîs Basili sentansi sun tun altri scagnutut alt lì de bande.

Ugo lu cjale e j dîs: «Viva».

Po' a' tàsin par un pôc ducjdoi, e ta l'ostarie no je anime.

Podopo Basili al dîs: «Pae chel quart».

Ugo al clame la ustere e j pae il quart, po al jeve sù dal scagnut e al partîs. «'O voi. Mandi».

E Basili: «Cragnôs!».

*

Siôr Bepo si ê fat fâ un lavorut in cjase de bande di Tilio. Quant che Tilio al è par finî, Bepo j va dongje, al cjale e j domande trop ch'al vignarà a costâj chel lavôr.

«'O sarìn sui dusintemil».

Bepo al tâs. Al cjale Tilio e podopo al partìs disint

al operari: «Apene che tu âs finît, ven sù disôre ch'o ti paj».

Finît il lavôr, Tilio al va disôre e j dîs a siôr Bepo: «'O ài finît».

«Bon. Ce ào di dâti?».

«Dusintecinquantemil».

«Ma, Tilio, no mi vèvistu dite dusintemil?»

«Sì, siôr Bepo, 'o ài alzât il presi quant ch'o ài viodût che i dusintemil di prime no j vevin fat nissun câs».

*

No vevin fîs. Jê 'e jere sui quarant'agn e lui sui quarantecinc. Lui al marcjedave in vacjs. Bezzons! Jê a' disevin ch'e veve bêz ancje jê.

Duc' saveve in paîs che no lavin d'acordo, che lui al veve uns par di mantignudis e che jê 'e cjavalave tant vulintîr.

Alore jo, ch'o lu vevi piardût di viste par un pôs di agn par vê stât pal mont, tornât ch'o foi in paîs e savût ch'o vêi ce che si diseve di lôr, di amîs di zoventût ch'o jerin, une dì 'o pensai ben di puartâlu sul discors. «Bepo, di amîs ch'o sin, perdone s'o ti domandi cemût che ti va cu la Èline».

«Mâl e mâl avonde. Un matrimoni sbaliât».

«Seriamentri?».

«Sigûr».

«Ma cun tun pocje di buine volontât... tù tu molis chel alc, jê 'e mole chel alc...».

«Nie ce fâ. A' son agn aromai che lis robis a' van come ch'a van... Jê la sô e jo la mê vite».

«Ma tu sês immò zovin, tu âs salût e fuarze...».

«E cun chest?».

«Bepo, in Italie, in uê, al è il devòrzio. Si pò devorzeâ...».

«Ce?».

«Rompi il matrimoni e sielzint un'altre».

«Brao! E dâ scàndul, nomo? E che la int a' cjacàrin. Cognostu o no cognostu il païs?».

*

«Toni, âtu savût che Bepo al à piardût un voli?»

«Poben, che s'al ciri!»

*

«Milio, cemût?»

«Ca. Maluzzât».

«Gambie gue».

*

La femine 'e veve di dâ dongje alc di cene e mi domande: «Ce âtu vôe ch'o ti fasi di cene?».

«Ce che t'ûs».
«Ce ch'o uéi! Ce rispuestis!».
«Ma ce sao jo ce che tu âs in tal frigo?».
«'O ài dôs fetutis di mortadele».
«Al è pôc».
«Se no si lis mangje a' 'nd' è vonde».

*

Meni al jentre tune ostarie a bevi un taj impins. Intant che lu bêf j domande a un aventôr ch'al è lì a bevi ancje lui: «Savèso dîmi se si pò ancje mangjâ in chest ambient?».
«Altrichè», j rispuint l'aventôr.
«E cemût si màngjal? pulît?».
«Come a cjase uestre».
Meni al côr ancjemò.

*

Milio si è fat fotografâ. J rìvin in cjase uns tre amîs e ur fâs viodi la fotografie che j àn fate.
«Biele», j dìsin, «ma parcè te sestu fate fâ su la purcelane? e in taront?».
«Quant che tocje spindi, si à di spindi ben. M'e soi fate fâ su la purcelane e in taront par che un doman chêi di cjase ch'o ài no vébin di lâ incuintri a altris spesis».

AMÎS

Nozent mi à domandât: «Meni, cemût?.»
«Nozent, no soi content», j ài rispuindût.

Al à tasût. Jo lu ài cjalât, atent.
Quant îsal stât Nozent cussì content?



April

4

	1	V	S. Ugo
	2	S	S. Franzesc di Paule
✠	3	D	PASCHE
✠	4	L	*Pascute*
	5	M	S. Vizenz
	6	M	S. Celestin pape
	7	J	S. Rufin
	8	V	S. Albert
	9	S	S. Marie Cleofe
✠	10	D	OTAVE DI PASCHE
	11	L	S. Stanislau
	12	M	S. Zenon
	13	M	S. Eufrasie
	14	J	S. Liduine
	15	V	S. Nastasie
	16	S	S. Bernardete
✠	17	D	S. NICETE PAPE
	18	L	S. Galdin
	19	M	S. Espedit
	20	M	S. Gjse
	21	J	S. Selmo
	22	V	S. Caio pape
	23	S	S. Zorz
✠	24	D	S. FEDÊL
	25	L	S. Marc vanzelist
	26	M	S. Marcelin pape
	27	M	S. Zite
	28	J	S. Valerie
	29	V	S. Catarine di Siene
	30	S	S. Piu V pape

Avrîl. La zisilute 'e ven dal mâr
e al met la mude blancje il gno zesâr.

Po' 'e ven la Sante Pasche dal Signôr
che... si dîs simpri di deventâ miôr.

La regjon

Andreot al è sigûr dal primât de pulitiche, ma nol zonte, come ch'al fasarès il popul, «magari cussì nò»: parceche lui al è propit un sienziât in chê materie; e la pulitiche 'e je dibot simpri stade e nissun rivarà mai a gjavânuse.

In ogni mût, parvie dal primât, la pulitiche nus puarte a cunsiderà i Stâz plui che no lis nazions, po lis nazions a' vegnin confondudis cui Stâz jemplanlis di nazionalisim, no si fâs l'union da l'Europe ch'e covente, e il Friûl nol pò stâ senze de Vignesie Julie.

Paraltri, cun dut ce che la pulitiche 'e pò vê cumbinât tal passât, lis regjons a' rèstin ancjemò l'espression plui naturâl de gjeografie e in particulâr de gjeolinguistiche; e il Friûl (senze Vignesie Julie) al è stât simpri tignût, justeapont, par une regjon des plui naturâls e cun carataristichis pardabon particulârs.

*

Bon, alore il Friûl al è cussì salt che nol à di vê pore di nuje.

Salt?

Po sì!

I foresc' e' àn fat tal passât il pussibil par disfâlu, e al è di maraveâsi che no séin rivâz, nancje cul ajût dai furlans.

Ma il piês al à ancjemò di vignî, parceche l'esistenzie reâl dal Friûl, cu la vite de sô culture, a' dipèndin aromai propit de pulitiche. E i furlans no son mai stâz tajâz, lafenò, pe pulitiche.

Alore, cui puèdial salvâ il Friûl?

La Vignesie Julie?! O i foresc'?

Nol sarès di maraveâsi, co une regjon cun qualchi origjnalitât 'e rapresente vuê un grant valôr.

*

Se il forest di cjâf al ûl
salf al è ancjemò il Friûl.

L. C.

CANSONETA DI PASCA

*«Cianta, Vanessa,
cianta 'na cansoneta... ».*

*'A ti dìs tò mari
ta chista matina
flurida di Pasca,
intant che sidina
'a còr lizera
cu la sent e vincisìs
blancia e nera
su la strada da la Bassa.*

*Ah, se colòurs,
se colòurs ta chè strada!*

Matina di Pasca...

*E tu, frutina
di apena tre ains
che par duta l'unviàr
no ti às vidùt
che ciamps e pràs
brusàs ta la Bassa,
ti ciantis 'na cansoneta
inventada dal moment.*

«Gli alberi non sono morti»,

Ti dìs vuardant
di fòur dai veris.
«Gli alberi sono tutti veri!»

Vuòi 'a è Pasca...

E tu, cu la vòus
che un puc 'a stona
dentri la sent e vincisìs,
ciantant 'na cansoneta,
ti vàs da la nona
a gustâ in paìs.

E. B.

(Furlan di S. Vît).

Pulizìis

Tanc' agn indaûr 'o jeri a scuele di soldât a Milan, par cirî di deventâ graduât, come che infati tal ultin 'o soi deventât.

'O jeri tune scuele casarme. 'E vìsite militâr a Udin mi vevin fat abil par fâ tant il bersalîr che l'alpin. 'O vevi sielzût di fâ il bersalîr parvie che a Biliris di bersalîrs a 'nd' ere stât fat nome un di quant che chel cuarp lu vevin fondât, e chest un al jere César de Buse ch'al veve fate la uere dal '15; là che invezzi di alpins si 'n' veve vûz e si 'n' veve a dozenis. E jo 'o vevi chê di disferenzeâmi dai tanc'...

Come fìsic no jeri mâl. 'O saltavi come un zupet; 'o pedalavi, cun chê biciclete ch'a dopravin i bersalîrs in chêi agn, che nancje il Binda, a momenz... Ma 'o jeri estrôs, stant a ce ch'al diseve di me il marassial ch'al abadave di nô, che si clamave Di Benedetto, che nus anlenave a cori a pît 'toratôr dal curtîl de casarme. Estrôs e insolent, al diseve.

Si plazzave tal miez dal curtîl de casarme, tocât tant ch'al jere, la siàbule stuarte a tignîle infrontade tra lis dôs gjambis, e nus faseve cori come i mùs dai bilòis 'toratôr. Al veve chê di scanânus, ma nol rivave a scanânus; soredut me nol rivave a scanâmi, e par chel mi veve squàsit in asse.

E alore, la volte che si tornave di vê stât in biciclete pes stradis de Lombardie, e che prime di lâ a smondeâsi e a mudâsi si veve di netâ la biciclete, jo 'o netavi la biciclete cul pezzot ch'al faseve part dal coredo. Nete che ti nete, al

vignive il moment che l'argagn al jere netât: i rais, i cerclons, lis pedivelis, la siele...

'O lavi denant di ches marassial tignint la biciclete pal manubrio impins su l'aruede daûr, e lui al cjalave: i rais, i cerclons, lis pedivelis, la siele... Al diseve: «Indaûr». E 'o scugnivi lâ indaûr, a doprâ il pezzot ancjemò par netâ rais ch'a jerin za nez, cerclons ch'a jerin za nez, pedivelis e dut, ancje se dut al lusive.

'O tornavi denant dal marassial pe seconde volte drezzant la biciclete su l'aruede daûr par ch'al costatàs se dut al jere pulît. Al cjalave e al diseve di gnûf: «Indaûr!».

Miez'oris a netâ il net.

E alore la femine l'an passât mi à dit che no podeve plui lâ indenant a fâ chês vitis par netâ lis piastrelis dal pat, i parchez des cjamaris, il paviment dal tinel, i scjalins des scjalis... No veve mico la schene di azzâr, i comodons di fiâr, jê! Mi à dit che une sô amie cussì e cussì la veve conseade di cjoli un imprest che si clamave «Folletto», todesc, cu la quâl si podeve lâ atôr a netâ senze plejâsi e senze faturis di sorte: bastave tacâ chel imprest tal elètric, e compagnâlu ca e là sui parchez, su lis piastrelis...

Lu ài cjolt chest «Folletto». Un voli dal cjâf! Ma si tratave di solevâ la femine di un lavôr fadiôs; e par chêi cent'agn che si à di stâ in chest mont...

Il «Folletto» al è stât impiât de bande de femine di buinore fin gnot par une setemane interie, che si sintìvilu fin a Monastêt. Podopo al à scomenzât a lâ al màncul: quatr'oris, tre oris, dôs oris...

«Viódistu Meni», mi à dite une dì alore la femine, «al

nete dut, e al è tant fazil di doprâ, che tu pûs doprâlu ancje tù».

«Jo?».

«Tù».

«Ma tu sâs pûr la mê schene ce schene ch'e je, e lis mês gjambis ce gjambis ch'a son...».

«Ti torni a dî che la màchigne no domande fadìis: 'e domande juste di séi guidade cun tune man e nujaltri; e stant drez, senze plejâsi, senze stuàrzisi e ni nuje. Prove», mi dîs; «prove, e no stâ a vê pôre».

«Ma se il masinin si ferme, ce fàsijo?».

«Il masinin no si ferme. Ancje se si clame "Folletto", ch'al è talian, la machigne 'e je todescje e i todescs no tradissin. Cjàpilu cu la man e compàgnilu».

Lu ài cjapât cu la man drete pal mani secont lis istruzions de femine e vie a compagnâlu ca e là sui parchez.

No si è fermât. Al burlave e al lustrave pulît. Al à burlât e lustrât pulît, a gno judizi, fin al pont che jo 'o ài ritignût di fermâlu.

Fermât ch'o lu ài, la femine, ch'e navigave in cusine, fat câs che il «Folletto» nol burlave plui, 'e jès de cusine e mi domande: «No valo?».

«Al va sì», j rispuint jo: «lu ài fermât parvie che il lavôr al è fat, parvie che i parchez a' son nez».

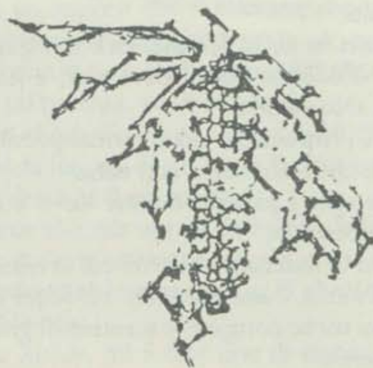
Si plèe, 'e cjale i parchez cuintri lûs e 'e dîs: «Nò, no son nez. Va indenant».

E 'o scuen lâ indenant ancjemò cul «Folletto» ch'al à il non di «Volkwerk». Nete nete. Po' mi fermi di gnûf, e jê, la cristiane, mi torne dongje e 'e scrutine di gnûf.

«Vàdial ben?».

«Nò. Va indenant».

Propi come tanc' agn indaûr a Milan chel marassial ch'o ài contât a riuart de mê biciclete di bersalîr che no jere mai nete. Precîs!



AVRÎL

Al è tornât avrîl
cun tre sorêi sul prât
tal zûc dai creps di veri.

Cul voli dentri il cîl
'o cîr il cjant de òdule
piardût tun gorc di lûs.

La viarte, un paradis
di jarbis gnovis,
di flôrs come lumins
che j àrdin d'ogni bande.

E jo'o respiri il prât
e'o bêf i siêi colôrs.

MARIO ARGANTE

I afârs dal Peo

Par ridi, lu vevin incjocât e po' discrotât; podopo lu vevin discjamât denant de casarme dai carbinîrs a Tarcint. A' sunàrin il batècul de puarte e vie di buride a plâtasi e a cucâ da lontan.

Cjoh! Ma dopo la macacade a' scrupulàrin che il fat al podès lâ a finî mâl par lôr, e alore a' tornàrin a cjase incidins, dismenteansi dal Peo.

A' metèrin il cûr in pâs la sere dopo, quant ch'a vioderin il Peo ta l'ostarie di Pico, ben viestût e dut lustri.

«Cemût Peo?»

«Mai tant ben di uê!», dissàl.

Si jere dât il câs che i carbinîrs la sere prime lu vevin tirât a sotet e j vevin metût aduès un vistît e, dopo vêlu fat polzâ, lu vevin molât.

Al jere marcjât a Tarcint in chê dì, e il Peo al veve subite cjatât lavôr. Un sunadôr di armòniche lu veve mandât atôr cul cjapiel a cjapâ sù l'ufiarte di chêi ch'a scoltavin e il Peo al veve fat «ancje», i afârs dal paron.

Fato sta che lu cjatàrin lì di Pico, cjoc, ma pulît e cun quindis francs vanzâz te sachete.

GLOVAZ

IL VIAZ

'O scomenzìn
il viaz
quant che
si nàs.
'O corìn vie,
tal prin,
cence fadie,
ucant contenz
che nô 'o sin dut
e il mont
al è un nie.
Qualchi fossâl,
'ne buse,
un zîr a comedon,
dut al sparìs
tal nestri pàs
sigûr.
Podopo
a' tàchin
a rivâ lis rivis:
la strade
'e pâr impins
tant ch'e je drete
che par stâ sù,

amîs, no vâl,
tocje judâsi,
a voltis
cu lis mans.
Si siare il viaz
cun nô ch'o sgrifignìn
par rivâ insomp
cence visâsi
di jéssi za rivâz.

G. A.

Lìparis

Il 6 di maj a San Gjervâs, a Nimis, si binidive il vin par ònzisi i pîs e lis conolis cuintri lis lìparis, dato che si viarzeve la stagjon dai sparcs e si scomenzave a lâ a cirîju tai boscs.

Une femenute ch'e faseve la ribe par lâ in glesie cun pre Pieri ch'al lave a binidî il vin, j domande al predi: « Ch'al sinti, siôr plevan, vàlial binidî il vin par po' ònzisi cuintri la becade de lìpare?».

«Sì ch'al vâl. Bisugne vê fede. Nome che tu âs di stâ atente che s'e beche e beche».

G.

«NOLI ME TÀNGERE»

Alore Jesù Crist, ressussitât,
secont ch'al dîs San Zuan ben informât,
dopo de muart patide sul Calvari;
denant di lâ a stâ 'e gjestre di so Pari
j è comparît a un pont ae Madalene
che pe sô muart 'e jere in tante pene.
In chel ch'al comparìs la pueme 'e crôt
ch'al sedi il zardinîr chel omp ch'e viôt;
ma quant che lui la clame e j dîs: «Marie»,
(ch'e veve ancje chel non la biele fie),
alore lu cognòs e, come ebrèe,
«Rabboni», j dîs, e sui zenôi si plèe,
(«Rabboni», «Mestri»), e 'e va par imbrazzâlu.
Ma lui la ferme prin ch'e rivi a fâlu.
J dîs: «Noli me tàngere», ch'al vâl,
par nô: «No stâ a tocjâmi», (testuâl).
No lu à tocjât, e lui si è disfantât.

Une domande: se lu vès tocjât?



Maj

5

✠	1	D	*Fieste dal Lavôr*	
	2	L	S. Atanâs	
	3	M	SS. Filip e Jacun	
	4	M	S. Mòniche	
	5	J	S. Virgjnie	☾
	6	V	S. Gjudite	
	7	S	S. Flavie	
✠	8	D	S. VITÔR	
	9	L	S. Grivôr di Nazianz	
	10	M	S. Antonin	
	11	M	S. Fabio	
	12	J	S. Pancrazi	●
	13	V	S. Eme	
	14	S	S. Matie apuéstul	
✠	15	D	LA SENSE	
	16	L	S. Ubalt	
	17	M	S. Pasquâl	
	18	M	S. Lenart	
	19	J	S. Ivan	☽
	20	V	S. Bernardin di Siene	
	21	S	S. Vitorie	
✠	22	D	PENTECOSTIS	
	23	L	S. Desideri	
	24	M	S. Susane	
	25	M	S. Bede	
	26	J	S. Filip Neri	○
	27	V	S. Fidrì	
	28	S	S. Milio	
✠	29	D	SS. TRINITÂT	
	30	L	S. Feliz	
	31	M	SS. Canzio, Canzian e Canzianile	

Maj. A urtizzons, di gjòldint a cjadins,
e po' a sclopit pai rèmis, e a rusclins...

E in glesie pal Rosari subit cene
par tornâ a cjase, dopo, cu la Nene.

La bielezze

La plui sintetiche e cognossude des descrizions dal Friûl 'e je chê di Ippolito Nievo: «piccolo compendio dell'universo».

Come interessâz direz, si pò gjoldi di chestis tre maraveosis peraulis, cun dut ch'al pò stâj che come furlans si rivi a lâ cuintri dal nestri interes: cul no abadâj, cul minimizâ, cul no meti a profit il lôr valôr.

Al è il câs, alore, di meti sot dal nâs la cjarte gjeografiche e di cunsiderâ che nol è fazzil cjatâ une regjon come la nestre, cun tun arc di monz e culinis, une planure mote des diferenziis tra lis diviarsis zonis, une marine cun Grau e Maran plens di carataristichis e di storie, cun sugjestions mistereosis. Cun di plui, Vignesie, une des zitâz plui fantastichis dal mont, 'e je là, pôc lontane...

Êsal o no êsal di mus il no tignî ben presint chest capitâl?

*

Che i furlans no tignissin ben presint il capitâl de bielezze regjonâl une volte, quant che no vevin bêz, si pò capîlu: che cui ch'al vîf te miserie al à altri tal cjâf.

Ma ce àno tal cjâf vuê chei furlans ch'a fàsin sù minigratecìi propit denant dal arc des monz, rompint une viste che un scritôr franzês le à stimade «une des plui bielis dal mont»? E ce àno tal cjâf chei che no abàdin nuje 'es gnovis costruzions e distruzions ch'a

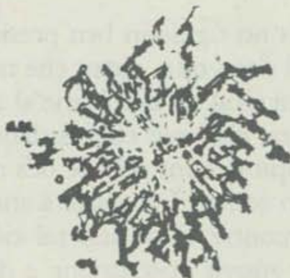
ruvinin i lôrs paîs e zitâz? E chei c'a fàsin lis lôr vilis sul stamp di *fazendas* sudamerecanis, o cjasons pituràz di ros e di vert, o mûrs blancs a capis, ch'a riclàmin l'Arabie?

Par antic si diseve che l'art 'e je imitazion de nature. Ma al pâr propit ch'a vébin capît alc nome i nestris puars vons.

*

A 'nd'è int che par séi serie
'e à bisugne de miserie.

L. C.



Art o tècniche

Di simpri l'artist, il poete, a' lavòrin e a' crèin su comission.

Comitent al è, di volte in volte, il re, il grant sacerdot, il sorestant, il marcjedant siôr.

Cui che, tra chesc' produtôrs d'art, al pò permètisi di creâ, lu fâs di grant diletant, stant che alore al cîr fûr di altris bandis e cun altris miez chel tant che j covente par sostentâsi.

Paraltri, il fat che praticamentri nol vebi bisugne di pae di un paron, nol esclût la comitènzie che, in ogni câs, 'e je dade dal public destinatari, ven a stâj di chêi ch'a cjalaran il lavôr e a' lejaran lis scrituris.

In timps di grande comunicazion tal ben e tal mâl, la comitènzie 'e je formade di duc', ce plui ce màncul.

Duc' a' son consumadôrs. E nô 'o lin indenant a parferîjur lìrichis, cjantis. Benon: al sarà un jenfri ancje par chest.

Mi domandi però se chest nol finissi cul «relegâ» la lenghe furlane simpri di plui a strument ingombrant de leture di un passât fat di vite modeste e di tante polente, di riduzzadis e di batudis di nuje. Cemût si disaràjal par furlan «laser», «interferone», «teoria dei quanti»?

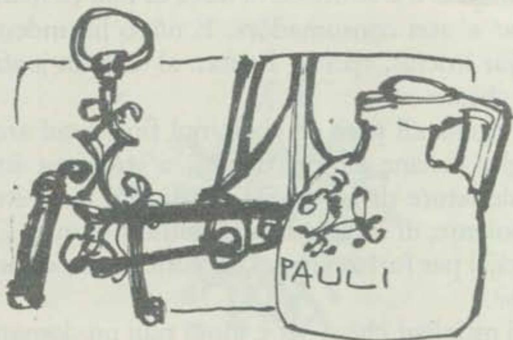
Tal moment che si vîf e inmò plui un doman, 'e je

simpri màncul polente e simpri plui tecnologje.

La Glesie Catoliche, che la sa lungje, almàncul fin ae brute decision di voltâ in lenghis vivis il latin des siês zeremòniis, 'e voltave in tun latin unevôre inventîf lis peraulis modernis. Il reoplano, che César nol cognosseve, al è stât batiât «velivolum». E vie indenant.

No sai s'al è pussibil ma, come tema ùtil di concors filologjc par poez e scritôrs furlans, 'o proponarès la creazion di un glossari tècnic. Stìmul di nuvitâz e di discussion, al podarès fâ in maniere che la lenghe no deventi chê ch'e je distinade a deventâ ancje se, tant par dîlu, si rivâs adore a insegnâle tes scuelis: un biel toc di museo.

PAULI ZANUSSI



Cussì tra 'Argjentine e l'Inghiltere
la uere. Un'altre uere:
par un troput di ísulis di nie
dulà che frêt e glazze dulinvie
e quatri gjaz a stâur di nissun cont,
postadis cja' dal diàul dapît dal mont,
si scànin tante puare zoventût
soflâz di chêi ch'a pòlzin sul vilût!

O tù lajù, paron da l'Argjentine,
o tù, da l'Inghiltere paronzine,
no vêso mai pensât ce ch'al ûl dî
lassâ la cjase e lâ a copâ? a murî?

7 di maj dal 82

Un fi straordenari

A' vevin dome chel, un frut debulin ch'al cresseve a sfiliot vie, ma biel di muse, cun doi vôi neris, fonz, ch'a pandevin inteligjènzie e bontât. Lu adoravin che si capis, e a' jerin pronz a fâ ogni sacrifizi par tirâlu sû tanche un siôr: viestût a puntin, nudrît cun bondànzie, contentât ancje masse. Nie asilo par salvâlu dal contagjo di malatìis de prime etât, curis lis plui modernis par fâ ch'al meti su un tininin di cicin e nol vebi di fâ brute figure a scuele.

Il frut nol fasè brute figure, anzit. La mestre 'e capì subit di vê a cefâ cun tun cjavut ch'al si gjavave dal grop. Il pizzul al jere simpri atent, interessât, pront a rispuindi e po bon, plen di cûr. Quanche la siore mestre 'e fevelà cui gjenitôrs (dal frut) e disè ch'al sarès stât propit un pecjât no fâlu continuâ dopo la scuele dal òblic.

I agn a' passavin e duc' in paîs a' fasevin i complimenz a Pieri e a Marie. La femine 'e veve metût sù supiàrbie, un tininin di masse.

Al vignì il moment di dezzidi pal fi straordenari. Al fo consultât ancje il plevan che, al jere di dîlu, al conseà di scrivi il fantat al Seminari.

«Un predi in cjase! Salacôr un professôr!», 'e pensave Marie.

Al fo dezzidût pal Seminari, e il frut contenton.

Dopo qualchi mês la femine 'e vignì a Udin par fevelâ cui sorestanz de scuele e il retôr j disè: «Bene, anzi benone. È veramente precoce».

Chel «pre» gjavât de «coce» ae Marie j fasè lâ sù la pression e la puartà in un adivignì beât: il fi sul altâr majôr de glesie e jê, cun Pieri, tal prin banc, chel risiarvât...

Rivade a cjase 'e corè dal so om: «Ah, Pieri, ce sodisfazion! Sastu che lu clamin bielzà: "Pre... pre... pre... "; cumò no mi ven sù ce che lu clàmin dopo. Tocie ch'o ur al domandi di gnûf».

L. S.

A' 'nd' è di omps ch'a son une vôre puartâz a sperâ di podê vê ce che ur plâs, altris che invezi no j cròdin fin quant che no j son sigûrs. Al è miôr sperâ pôc che no masse, parceche la masse speranze ti fâs mancjâ in diligjènzie, e, tal ultin, ti dà plui displasê la volte che chel che tu âs sperât nol riès.

Francesco Guicciardini - Ricordi - 77

Dal miedi

Vico al sint alc intôrsi che no j semèe e al va dal miedi.

«Siôr dotôr ca al è alc che nol va», j dîs al miedi pojant la man viarte drete sul fiât e sul stomi. «Chel nuje ch'o mangj mi sta fêr culì dentri par vincjequatr'oris».

«Gjavàit fûr la camisole, la cjamese e la mae», j dîs il dotôr.

Vico si disviest e il miedi al scomenze a sintîj il cûr cun chê plerute ch'al à, po' j palpe il stomi e il fiât, po' lu poche ca e là, po' lu scolte cu la sô orele, daûr, lu fâs tossi.

«Fumàiso?».

«Chel alc».

Al torne a palpâj il fiât.

«Bevêso?».

«Siôr dotôr che nol stéi disturbâsi, lu préi...».

DIARI

Simpri a riuart de uere.
ch'e côr tra l'Argjentine e l'Inghiltere:
cui vinz? S'o stin 'es vôs, uê come uê,
a' vìnzin dutis dôs, tant chê che chê.

«Pussibil!», al dîs Bie
biel sclipignant un taj ta l'ostarie;
«in uere, a ce ch'o sai e ch'o ricuardi,
nol po' suzzedi che un dai doi nol piardi».
J ài dite: «No 'nd' ûl tantis par capîlu,
ma chest nome tal ultin si pò dîlu:
quant che un al mole, ch'al à i cjòssui plens.
Par ore cui ch'al piart al è il bon sens».

13 di maj dal 82

Minùsiis

Al «Gjal blanc» a Segnà, une domenie devant misdì par chel taj. Tante int.

Tra i tanc' un vieli, cun pôs dinc' neris in bocje, ma ben viestût, cun vôi vîs. Al fevelave planchin cun tune parone tressade impins in te stànzie. J diseve: «Sàe jê tros ch'o 'nd' ài?».

«Diu... setante».

«Aghe... aghe...».

«Otante».

«Aghe... aghe...».

«Novante».

«Lusignutis...».

A' 'n' veve novantetre. «Novantetre», al dîs cjalant atôr dut content.

Intant ch'al diseve adalte vôs «Aghe... aghe...», tanc' di lôr ch'a bevevin ta l'ostarie si jerin faz dongje, e lui tal miez: sindic. Tra i tanc' si jere fat dongje un professôr di mieze etât ch'al oleve comparî e riclamâ ancje su di lui un pocje di atenzion dai presinz. Fat dongje ch'al è j dîs al vieli: «Sichè vô a varèssis novantetre agn?!».

«Nol è ch'o ju varès: ju ài», j rispuint il vieli.

«Poben», al zonte il professôr, «jo 'o ài une agne ch'a 'nd' à novantesiet»; e al cjale duc' dulintôr cul

barbuz paràjar, come se chêi novantesiet ju vès lui. «E in plui», al zonte, «s'ai puarte une vôre miôr che no vô».

Il vieli al tâs par un alc, po' al squadre da cjâf a pîs che professôr pìzzul e minudin, stret di spalis ch'al è, cun quatri spelocs sul cjâf e po' j dîs: «Lui mi fevele di une sô agne che jo no cognòs e che no jentre par nuje, jo invezi 'o feveli cun lui e di lui 'o dis chest: che jo, intant, ai miêi novàntetre 'o soi rivât, e lui, quant?...».

L'aghe che tu tocjs dai flums 'e je l'ultime di chê ch'e je lade, e la prime di chê ch'e ven; cussì il timp presint.

Leonardo da Vinci

PERAULIS

La Mie di Min 'o sai
che a Min no lasse mai
di dîj di dut, a brut: cjastron, orgnan,
salvadi, rosean,
sturnel, pandolo, zùs,
batali, mùs, catùs...
fin «scemo», par talian.

Lu cjati îr l'altri cun tun libri in man.
Mi smaravei: «Copari,
chel libri?». «Un dizionari».
«Ma tù, di quant in ca?... ».
«Pe femine, ch'e impari
qualchi altre peraulate,
che forsi alì la cjate,
di dîmi in plui di chês che mi dîs za».

Int a la buine

Dongje de cjase di Toni Bilûs, a Caprive, a' jerin un pôs di pomârs (miluzzârs e piruzzârs), e sot vie a zujavin simpri une mieze dozene di fruz.

Une dì a' pàssin doi carabinîrs e j domàndin a scotedêt al barbe Toni: «Signore, di chi sono quei frutti lì?».

Ur rispuint: «Chêi doi plui granc' a' son miêi nevôz, fîs di mê brût, chêi altris quatri di une famèe ca vizin».

*

Une dì si cjàtin insomp dal cjamp Bepi Gnèngul e Toni Sfiligoi, di Caprive; Toni cu la falz in man e Bepi cu la forcje dal fen su la spale.

Bepi al ponte la forcje partiare, j pôe un pît parsôre e metint il barbin insomp dal mani j dîs a Toni: «Âtu sintût che tes grandis aziendis agrículis ancje il vin neri lu fàsin deventâ blanc?».

«Ma cemût fàsino chêi diàmbars!?».

«Ma, sao jo; cu la chímiche 'o pensi; e po' ancje mi pâr ch'a vébin un argagn gnûf. Robis di uê, po'!».

Toni al pense un moment e po' j dîs a Bepi: «Sastu Bepi, cumò ch'o j pensi, jo di chimiche no m'intint;

ma chel argagn che tu disis tù ch'al fâs deventâ blanc il vin neri 'o crôt di vêlu ancje jo di une vôre di agn».

Brao Toni, chel ch'o ài ancje jo, ma no j vevi pensât».

*

Subit dopo de prime uere mondiâl Toni Bilûs, chel ch'o ài dit ca disôre, al veve in cjase i muradôrs ch'a vevin di mètij sù il fôr dal pan, che chel vieri ch'al veve j al vevin sdrumât i mucs.

Alore il prin omp j domande: «Barbe Toni, cemût vino di fâ chest fôr? grant?, pizzul?».

Il barbe Toni al mande un pôc indaûr il cjapiel, si slisse il barbuz e al rispuint: «Sintît mo ùmign: ai frutaz di uê ur plâs di mangjâ il pan fresc, simpri fresc. Alore baste ch'o m'al fasédis ch'al tégni dentri chês vincjecinc pagnochis».

In chêi timps lis pagnochis fatis in cjase a' jerin di doi chilos da l'une.

BEPI DI DIANA

JUKE-BOX

Al è come un altâr
aprûf di chê parêt
tal «bar».
Intôrj un trop
di chêi de cjavelade:
al pâr ch'a prèin...
Ma nò!
A' son in tun continuo
dâj di gramolade
a un sbit di «chewin gum».
Ce muse concentrade
tal zigaleo
di chel tramai ch'al sberle!
Lu fàsin lâ di gheo
chel rompidum:
lu stuzzìghin
cun cinquante francs,
e lui cumò e dibot
al glot monedis.
'O stimi che nol tâs!
Di no lassâmi nancje
bevi in pâs un taj
cun tun amì!
Par fevelâj

'o scugni alzâ la vôs.
Folc di un tramai!,
'o scjampi vie di chi!
Ào di lassâmi meti in crôs,
cussì?

Anìn... Bertin,
cirìnsi un altri ambient
dulà che par prionte
cun cent francs di vin
no vébin di piâ chest rompiment.



Jugn

6

	1	M	S. Justin
	2	J	S. Marcelin
	3	V	S. Live
	4	S	S. Quirin
✠	5	D	CORPUS DOMINI
	6	L	S. Norbert
	7	M	S. Gjenie
	8	M	S. Medart
	9	J	S. Efrem
	10	V	S. Diane
	11	S	SS. Feliz e Furtunât
✠	12	D	S. NOFRIO
	13	L	S. Antoni di Padue
	14	M	S. Liseo
	15	M	S. Vît
	16	J	S. Aurelian
	17	V	SS. Ciriache e Moscje
	18	S	S. Marine
✠	19	D	S.S. GERVÂS E PROTÂS
	20	L	S. Etore
	21	M	S. Luîs Gonzaghe
	22	M	S. Nicete
	23	J	S. Lanfranc
	24	V	S. Zuan Batiste
	25	S	S. Guliemo
✠	26	D	S. RODOLF
	27	L	S. Ciril di Alessandrie
	28	M	S. Ireneu
	29	M	SS. Pieri e Pauli
	30	J	SS. Protomàrtars

Jugn. Su pai roncs a lâ a robâ cjariesis
pissàngulis, blancjatis, durièsis...

E po' a San Pieri a sagre sul Tarcint,
cun don Camilo, e siviloz, e int.

La int

Si à vût sgagnît e polemizât su la insegne «Di bessôi», nassude cul moviment autonomistic furlan in chest dopouere. Ma pal plui a' son stadis ditis nome cjossis stuartis, in rapuart cu la pulitiche e no cul mût di jéssi de int.

In realtât, l'insegne 'e rispuint propit a chest jéssi, cun dut ch'al podarès lâ ben ancje a altris inz dal arc alpin. 'O sin puartâz a fâ dut di bessôi, senze dipendi di chei altris, che chei e' àn dal sigûr vonde cefâ par lôr cont. Domandâ alc al disturbe, plui cui ch'al fâs la domande che no cui che la scolte, e si bramarès di podê murî senze vê domandât mai nuje e nissun.

Chest al è l'aspiet plui biel e pusitîf dai furlans.

*

L'aspiet plui brut e plui dineatîf al è sul ledrôs da l'insegne, là che si podarès lei «In companìe».

In companìe i furlans a' stan ben nome ta l'ostarie, cul tajut e senze impéns di nissune fate, libars par qualchi ore parfin de companìe de cjase, par qualchi cjacare legre cui amîs.

Sul lavôr, si pò jéssi in plui di un, si capìs, ma miôr se ognidun pò lavorâ par so cont. E al pò lâ dut ben se nissun olse fâ qualchi osservazion. Ancje sul siarvizi militâr, si capìs, si pò jèssi in plui di un, ma lì

ret al è dut un altri discors, che si è come ta l'ostarie, senze impéns di nissune fate. A' pénsin chei ch'a comàndin. Se po ancje sul lavôr il comant al è forest, i furlans no àn nuje ce dî: ur va ben e a' fàsin i brâfs.

In dut chest, però, al è un pont trement: cemût puèdino i furlans metisi dacordo co a' scùgnin, tal interes di duc' e di ognidun?... Al è za tant s'a rìvin a lâ dacordo di no podê lâ dacordo.

*

O ce brute companìe,
tant scombati par vê nie!

L. C.

«Colonnello Botti»

Al veva una musa dura, tirada, un compartamint dûr, un ciaminà cun tant di stomit in four; insoma al ti someava sul seriu un colonel: in pì, al fevelava un talian squasin perfet, sensa nencia nissuna flession dialetâl. Cussì al era difissil savei (massima par chei foresc'), s'al era propit un colonel opur un sambarlot.

In realtat, puoret, al era un bon sotanut, normal di ciaf e di dut, che dopo tornat da l'Africa (partit volontari, cui «Leoni» di Musulin), forsi pa' la sbigula ciapada durant i combatimins, al si veva metut in tal ciaf di essi colonel e nissun al era mai rivat a falu persuas dal contrari.

Di fiesta a' si meteva in tal pic da la giacheta la medaja da la Cresima e che da la Cumunion e cul so pas da militâr, al cjaminava sù e jù par il pais, gjoldinsila un mont a dà comans, massima quant ch'al jodeva qualchi soldat. «Quando parli col colonnello Botti» al diseva «devi metterti sull'attenti. Quella cravatta è fuori posto. Attento! La prossima volta che ti becco, ti faccio sbattere dentro».

E cussì di lunc.

I soldas a scatavin sul atent, pensant magari ch'al fos un colonel in pension.

Una fiesta in stassion, al ferma un militâr e a ghi domanda andulà ch'al va. Il soldat a ghi rispunt ch'al

va in licenza. Bot al vou savei encia tros dis di licensa ch'al à e il talianut j rispunt ch'al à sinc dis. Alora Bot a ghi dis di daighi il sfuei da la licensa; il soldat, convint di vei di fa cu'n colonel in borgheis, al tira four il sfuei e a' ghi lu passa a Bot.

«Il Colonello Botti, visto che sei un bravo artigliere» j dis cun solenitat, «ti regala dieci giorni in più». Sensa pierdi timp, al tira four la pena dal scarselin e al scrif in tal sfuei da la licensa dal soldat: «10 giorni. Firmatto, Colonello Botti».

Il soldat al sbat i tacs sul atent e ringrassiant, al salta a galop sul treno justa in timp, ch'al partiva.

Dopo disivot dis ch'al era a ciasa, a son rivas i carbugners a brincalu e denunsialu par disertor dal esercit talian.

OVIDIO COLUS

(Furlan di Cjasarse)

SUSPIEZ

Tune cjasute adôr de mê badie
squasi ogni sere 'o lampi che 'ne siore
'e impie un lumin, 'e fâs un segno e alore
un omp al jentre e al va a fâj compagnie.

Jo di chel omp alì no sai dî nie,
ma al à un aspiet di muc ch'al in'namore
e, dade chê sô visite a chê ore,
mi è vignût sù il suspiet ch'al séi 'ne spie.

La stesse camarele si è inacuarte,
e chê altre dì, cul cogo e cu la bàlie,
si son metûz in scolte daûr la puarte.

Però mi àn dit che no àn imò capît
se a dan s'al tire dongje da l'Italie
o a dan unicamentri dal marît.

(Traduzion di Meni)

DIARI

´O lèi sul sfuéi che Calvi, chel banchîr
ch'al veve bandonât il so quartîr
di Rome là ch'al stave
dopo di vê ingjanât il mont intîr
senze dî nie a nissun dulà ch'al lave,
'o lèi che lu àn cjatât
cadàvar muart, picjât.

Duc' si jere domandât,
co al jere scomparît,
dulà ch'al fòs finît:
a Viene? a Berne? a Mònico? a Parigj?

Picjât, in tal Tamigj.
E, intôrsj, milïons tai sachetons.

Viodût ce ch'al suzzêt cui milïons?
Viodût ce ch'al suzzêt co no si è ligj?

19 di jugn dal 82

I sparcs

’O jeri ancjemò a vôre a Udin. ’O jentravi in ufizi a buinore ’es vot e ’o jessevi a misdì, e la femine ’e faseve instès. E ducjdoi ’o tornavin a vôre ancje dopomistdì, des dôs ’es sîs.

Naturâl che, obleâz tant ch’o jerin, a misdì si gustave paste sute uê e paste sute doman, cul pomodore o cul ueli, che la femine no veve timp di dâ dongje cui sa ce mangjâs.

Ogni tant nus vignive in cjase une cugnade bisiache. J dave une man ’e femine pe mondìsie de cjase: ’e lavave pezzoz, ’e sopressave... E ’e parecjave la taule, e ’e cuejeve la paste a misdì, ch’o podessin sentâsi e vê il plat lì devant.

E alore une volte che cheste cugnade la vevin in cjase, mi vignì sù chê di insiorâ i nestris gustâs, e, mil plui mil màncul, ’o comprai un chilo e miez di sparcs di Tavagnà, frescs, blancs, gruès come manis di scove. J ai consegnaj a cheste cugnade e ’o j diséi: «E tù, che tu âs timp, tu ju cuéis, e uê a misdì ju gjoldìn».

E ’o léi a vôre.

E intant ch’o jeri a vôre, des vot a misdì, tra une cjarte e chê altre, tra une tabajade cui clienz e chê altre, ’o lavi cul pinsîr a chêi sparcs ch’o varès mangjât a misdì cui pîs sot la taule, gustôs, tenarins, di tocjâu

tun bon ueli di ulive! E no viodevi l'ore ch'e sunàs la campanele di jèssi par cori a cjase! E quant che la campanele finalmentri 'e sunà, dut un fum!

'O sintìi l'odôr dai sparcs sul antîl...

Un biel mantîl su la taule, i tavajuz, i pirons, i curtìs, lis tazzis, il butilion di neri...

I sparcs?

Tre plaz su la taule: par me, pe mê femine e pe cugnade. E in chêi tre, un mac di manis di sparcs!

La cugnade 'e veve crevâz i sparcs fin al pont che si jerin cricâz senze un sfuarz di plui di cussì, 'e veve butadis lis pontis te scovazzere, 'e veve metûz a bulî chêi mànis legnôs, dûrs come gjambis di sorc, e nus ai veve uajâz in tal plat, cul so ueli e cul so pèvar parsôre.

No le ài copade parcè ch'o soi un bon omp.

«Îsal il câs?»

Virgjlio al jere tal ospedâl. Al jere jentrât par une pizzule operazion e al varès vût di fermâsi, stant a ce ch'a vevin dit i dotôrs, par uns quatri dîs.

La sô femine no veve dade publicitât al ricovero, che nol jere il câs di fâ scjàs. 'E veve mutivade la cjosse juste a qualchi parint e a qualchidun dai amîs plui vizins co 'e veve vude l'ocasion di fevelâur par alc altri a vôs o par fîl.

Ma la gnove 'e veve stât pôc a slargjâsi di un parint a chel altri, di un amì a chel altri, di un cognossint a chel altri, e ancje il fat che la operazion 'e veve domandât plui di chêi quatri dîs ch'al jere stât calculât tun prin timp dai dotôrs, si jere sgjarnât ancje chel. E alore a' plovèvin telefonadis ae femine a cjase de bande di tanc' a riuart de degjènzie dal omp, e tantis visitis tal ospedâl, al malât.

Nome un fradi di Virgjlio, sposât, no si jere fat vîf in nissune forme, tant che la femine di Virgjlio 'e diseve: «Duc' telefòne, duc' domande, duc' côr tal ospedâl a viodi di chel puar cristian, e so fradi e sô cugnade no dàn segno di vite...».

E invezzit chest fradi une biele dì, vignût a savê sépi Diu di ce bande che la degjènzie di Virgjlio 'e lave

pes lungjs, j telefòne ae femine dal degjent e j domande: «E alore, il to omp?».

«Al è là».

«Mi jere stât dit ch'al veve di stâ dentri chêi quatri dîs...».

«Al à qualchi linie di fiere...».

«Ma nò».

«Ma sì!».

«Alore al scuen stâ dentri ancjemò?».

«Fazil».

«Alore, ce mi dîtu? Îsal il câs... ?».

Al è di vê gust di vê plui l'onôr e la reputazion che no lis ricjezzis; ma stant che in dî di uê senze chestis no si à o no si consiarve la reputazion, i omps par ben e' àn di cirî di no vênint masse, ma chês tantis ch'a bàstin ai fins di vê o di mantignî la reputazion e l'autoritât.

Francesco Guicciardini - Ricordi - 18

GJORNÂI

Si conte che in Gjapon
su tre personis, dôs al è normâl
ch'a cómprin il gjornâl.
Nô invezi in dîs ch'o sin
un sôl 'o 'ndi comprìn.

Parcè di chest? Quale îse la reson?
Pai omps ch'o sin o pai gjornâi ch'o vin?

Falivis

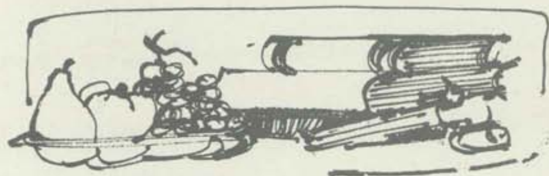
La frutate, une domenie di sere, 'e torne a cjase dute contente parvie che il fantazin si jere dezidût a vignî a domandâle ai siêi gjenitôrs. La mari 'e jere entusiaste e distrade 'e tacà a prontâ la taule pe cene. Quant ch'al fo dut a puntin, la fantazine 'e corè a clamâ il pài ch'al finive i lavôrs te stale. Cussì si cjatàrin duc' i quatri sentâz intôr de taule.

Intant ch'al mangiave, il paron al squadrave il frutat e ogni tant al dineave cul cjaf par fâ capî che alc nol lave ben.

Sicheduncje, prime di bevi il cafè, il pari al jevà sù de cjadrèe e al lè te vetrine a cjoli i ocjâi. Podopo al tornà a sentâsi. La fie, ch'e veve tignût di voli dute la manovre, si puartà aprûf di so pari e sot vôs j disè: «Pài, nol è mico brut?!».

«Po nò, fie mê, al va nome mal di cjalâ, par chel 'o ài scugnût meti i ocjâi».

T.V.



Luj



7

	1	V	*Il sanc di Gesù*	
	2	S	S. Oton	
✠	3	D	S. TOMÂS APUÉSTUL	☾
	4	L	S. Lisabete	
	5	M	S. Filumene	
	6	M	S. Marie Goretti	
	7	J	S. Pompeo	
	8	V	S. Procopio	
	9	S	S. Veroniche	
✠	10	D	SS. RUFINE E SECONDE	●
	11	L	S. Benedet	
	12	M	SS. Armàcure e Furtunât	
	13	M	S. Rico	
	14	J	S. Camîl	
	15	V	S. Buineventure	
	16	S	*B. Vergjne dal Carmelo*	
✠	17	D	S. ALÈSSI	☽
	18	L	S. Fidrì	
	19	M	S. Juste	
	20	M	S. Elie profete	
	21	J	S. Denêl profete	
	22	V	S. Marie Madalene	
	23	S	S. Brigjde	
✠	24	D	S. CRISTINE	○
	25	L	S. Jacun apuéstul	
	26	M	S. Ane mari de Madone	
	27	M	S. Pantaleon	
	28	J	S. Celso	
	29	V	S. Marte	
	30	S	S. Rufin	
✠	31	D	S. IGNAZI	

Luj. Duc' in fèriis, ce a Lignan, ce a Grau,
ce in Cjargne ce in Cjadovri, cja' dal diau.

Nome il puar Meni fér a Feletan
a strassâ l'ore cul penâl in man.

La pulitiche

Marcje pe pâs a Rome l'an passât:
i khomeinisc' di fuarze
si impònin cui ritraz
dal lôr ayatollak,
e nome i mujaheddins, a lôr contraris,
judâz dai pulizais ju àn slontanâz.

A Rome salacôr si pò capî
ch'a jèntrin i Persians
te pâs in marcje olude dai Talians:
chi no savìn ce dî, no sin Romans.

*

Contrasc' a 'nd' è dal sigûr avonde tal mont: baste pensâ a Begin che j àn dât il Nobel pe pâs invezzi di dâlu a Sharon!

Ma parcè mo i mujaheddins a Rome àno olût parâ vie chei altris? Ch'al séi parvie che Khomeini nol merte ancje lui il Nobel, cun dut ce ch'al à fat?

In ogni mût la dimostrazion pe pâs ch'e à vût stât ai 5 di Jugn dal an passât a Rome 'e à vût un grant risalt pe uere tra Islamics

Ancje i Furlans a' son pe pâs, ma no van a Rome: a' scombàtin tra di lôr culì, tes ostarìis; e invezzi di

Khomeini, lôr e' àn Reagan e Breznev, ch'a son i plui impuartanz tal quadri de pulitiche internazionâl. Ce ustu po! Di Comelli o di Baracetti, cui sa nuje...

Però, cetant scombati, cetant berlâ, cetantis fotis, parvie de pulitiche che plui internazionâl 'e je e plui 'e fâs deventâ velen ancje il vin plui bon, jessìnt che j è impussibil di utignì culì risultâz plui significatîfs.

*

Alore, faz i conz cun sintiment,
Bearzot 'l è il sôl a fâ il Furlan content.

L. C.

«A nizza»

In chêi agn (trenteun, trentedoi, trentetre...), a Biliris, d'istât, a' vignivin in feriis, o in vacanzis, o in vilegjature, di fin di Rome: int pluitost intimpade, ch'a passavin lis lôr zornadis mangjant, durmint e polsant in cjadreons soresere tai curtìi di chês tre ostarìis ch'a podevin dâur ospitalitât e a bon presi.

Diviars di lôr a' vignivin ta l'ostarie de Zire, la plui cujete des tre, inneade tal vert abàs vie dal paîs; adulà che la Zire 'e jere a disponi che il so omp, e il fissôl ch'e veve, e la brût si compuartassin cussì e cussì cui foresc'.

Jê intant 'e lave abadant 'es vacjs, ai purciz, al polam; che a jê no j lave di stâ daûr a mignestris, a taulis, a cjàmaris....

Di rude furlane ch'e jere, nassude e cressude a Biliris, mai mote di Biliris se no par lâ a pît qualchi volte a Madone di Mont, senze scuele, di talian a 'n' mastiave unevôre pôc, che il talian, in chê volte, lu savevin chel alc juste pre Scjèfin, il mestri Bete Bocon e chel rasonir dal Ucel....

Ma cui talians che ur dave ospitalitât 'e veve ben di fâsi capî e di comparî, se no ce parone jèrie? E alore ur fevelave, ancje se no masse, par talian, chel talian ch'e jere rivade a meti a sotet in tanc' agn di vite vivu-

de, peraule uê e peraule doman, il miôr ch'e podeve: «O bella signora», 'e diseve, «come è andata la notte? Ha avuto il suo?». E diseve: «Quest'oggj va meglio di ieri come tempo nomo?». Opûr 'e diseve: «Sù mo a mangiare, che oggj si si lecano i diti». Opûr: «Oggj mi pare che vi prontano a misdì i tagliatelli, di venir l'acquagola solo a pensare».

«Ce cosa, signora? Che avete detto?».

«..... i taliatelli, i taadeis, di venir l'acquagola.... di vignî l'aghegole nome a impensâju». Po' ur diseve: «E ora mi toca di andar per le bestie»; e 'e partive, dopo di vêur dit ae brût, a Nadalin e a Carlin: «Viodêt ce ch'o fàis, savêso, che il nestri pan a' son lôr».

Une dì 'e cjôl sù il côs e la sèsule, e dal sotpuarti de stale 'e traviarsave il curtîl par lâ a nîse tun ciamp di blave dilà de strade.

A' jerin uns quatri dai siêi talians denant de locande che j dìsin: «O signora, dove va con quel cesto stamane?».

E jê: «Vado a nizza».

A nîse!

DIARI

Zornade di passion:

mi è muarte la copasse
(par dîle cun Zuan Nazzi Matalon),
ch'al ven a stâj la tartarughe: Gjse,
ch'o j vevi dât chel non.

Ó le ài ciatade secje sot la cise
dal ort là ch'e viveve di un pâr d'agn
a papucjâ plantagn,
lis zatis largjs, il cjavut in fûr,
la bocje colôr rose, spalancade...

Co mi jere capitade
dal bosc dilà dal lûc timp indaûr,
i asperz mi vevin dite
ch'e varès vûz plui di cent'agn di vite.
«Chê lì», mi vevin dite, «e vivarà
che tù di un piez tu sarâs za di là».

Asperz de borse. Invezi, crëature,
jê é je te tiare dure, e jo o' soi ca.

10 di luj dal 82

IL LUSTRESCARPIS FILOSOFO

A' son trent'agn ch'o fâs la profession
epûr, graziant Idiu, no séi imò muart:
'o ài agn cetanc'; 'o voi cjaminant stuart,
di chel instès mi cjati a stâ benon.

Sot sere mi rintani tun puarton;
e la zornade dopo, adore o tart,
cjamât di ce ch'al zove pe mê art,
'o ven culì e mi poi su chest cjanton.

Ce ch'o uadagni, m'al ronteni in pâs;
se nie no cjapi, e mi suzzêt dispès,
'o fumi un spagnolet e no j fâs câs.

Se la jentrade 'e sùpare il valôr
di ce che mi covente, 'o salti il fuès:
'o siari la buteghe e 'o fâs il siôr.

CESARE PASCARELLA

(Traduzion di Meni)

Catine e la lave

Ogni volte ch'o dopri la lavatrizze (benedet chel che le à dade dongje) mi ven tal cjâf Catine, la nestre buine Catine. 'E vignive cajù di nô a fânus la lave grande. Mi faseve dûl viòdile a sfadiâ, cussì lungje e scarmide ch'e jere, e no sai cemût ch'e faseve a remenâ sul lavadôr chêi linzulons dûrs ch'a mertavin lavâz toc par toc senze doprâ masse il bruschin. 'O viôt ancjemò chês mans di viele cu la vere consumade tanche i dêz. Tra une sfreolade e chê altre, si lassavin sujâ dal grumâl par podê sgarfâ te sachete e tirâ fûr la scjatulute dal tabac. «Ch'e nasi une prese, signorine. Al è bon; Macube e Sante Justine, cun dôs gotis di melisse. J slargje il cjâf, che mi crodi».

E jo 'o provavi, tant par contentâle, po' 'o lavi indenant un biel piez a sun di «cis!» che la fasevin ridi.

Cul lâ des oris la blancjarìe s'ingrumave, spietant il moment di jéssi sistemade in te pòdine grande e cjapâ il batisin de aghe bulint cu la cinise di len, profumade cul orâr.

Puare Catine! Qualchi volte 'e faseve ciarz discors che mi fasevin ridi. «Sae, signorine, ancje cheste gnot 'o ài sintût un colp dapîs; a' son i miêi muarz ch'a vègnin a saludâmi... Sae che il "breo rante" nol à mai pa-

din? Al si fâs viodi mo ca mo là, cui sa che nol passi ancje par chenti!».

No savevi se tasê o fâ fente di crodi.

Prin di sere la blancjarìe 'e jere dute te pòdine, ben fracade, cuviarte dal coledôr, un telo tant fis che nol lassave passâ la cinise. E un nasebon par dut!

In tal doman Catin 'e resentave dute la blancjarìe e, slargjant i linzûi, cui vôi lustris di sodisfazion mi diseve: «Che viodi: blancje come dinc' di cjan!». In veretât la robe 'e crustave di net.

Se Catine 'e fòs ancjemò in chest mont, no sai se si lassarès convinzi dal «bianco che più bianco non si può». Vadì ch'e doprarès ancjemò lis mans e la cinise!

L. S.

In Afriche

Cun Zenco, a Addis Abeba, tal 1939.

Jo 'o lavoravi cun tune sozietât che si interessave di agriculture in grant: miârs e miârs di cjamps a forment, blave, ueli di riz...., lui al dipindeve di une dite ch'e faseve sù hàngars, («campanons» al diseve lui), tal cjamp di aviazion de zitât.

I nestris quartîrs no jerin distanz. Jo 'o stavi tune cjase di clap, lui, cun altris, tune barache provisòrie, tal cjamp. E al vignive squasi ogni sere a cjatâmi une volte finît il lavôr. E 'o bevevin Chianti «Ruffino», Chianti «Bertolli», Chianti «Contratto», fevelonant di Biliris ch'o lu vevin saldo tal pinsîr e tal cûr; e dai viêi di Biliris, e dai amîs e des frutis di lenti, e di Magnan, di Samardencje, di Cuje....

O jerin ducjdoi une vôre tacâz, tra l'altri, ae Gjeme di Menon, fie di Rico e de Dosche, de nestre stesse anade, ch'e faseve la sartore e ch'e stave tal nestri borc a Biliris, tune cjase cun tune cusine che mai, cun tun fogolâr che mai e dulà che dute la zoventût dal borc si davin dongje a stâ sù dopo cene ogni sere dal infalibil a contâ parz o a sintînint, a cjantâ o a zujâ.

Cheste Gjeme nus jere squasi sûr.

Buine come il bon pan, 'e perdonave lis nestris intemperànziis, 'e capive lis nestris debulezzis, 'e cjatave simpri lis peraulis justis par umiliâ i nestris marums: che, in privât, j ai pandevin duc'. Sûr, insome.

E alore une sere di chel '39, mês di maj, ch'o jerin jo e

Zenco tal gno quartirut denant di un fiasc di Chianti «Contratto» a fevelonâ di Biliris, nus vignì sù che di scrìvij a cheste amie.

Cjarte e pene: «O scrivìn ducjdoi», jo´o diséi, «ma in forme particulâr».

«Cemût, mo».

«In puisie. In versi "baciati", come che si dîs par talian».

«Ven a stâj?».

«Jo´o buti jù un viars, e tu, dopo, tu´ndi butis jù un altri cu la sô rime. Come quant che a Biliris 'o fasevin lis zàtaris».

«Bon».

«O scomenzi jo, e tù tu mi vegnis daûr».

«Furbo», mi dîs lui dopo ch'al à pensât un alc. «Tù, cussì, tu pûs sielzi ce rime che t'ûs, e jo, invezzi, tù tu mi incjastris....»

«Sta bon che jo 'o sai che tù tu sâs gjavâte».

Al azete (ch'o lu vevi stimât!), e jo 'o tachi:

Siamo quaggiù lontani dal paese...

E lui:

che ci troviamo insieme più di un mese.

E jo:

Dopo di aver cenato qui vicino...

E lui:

stiamo scolando un fiasco di buon vino...

E jo:

di vino che si intitola Contratto...

E lui:

e che molto è gradito al palatto.

«Zenco», i disevi jo, «palato si scrìvilu cun tun "t" e no cun doi».

«Baste capîsi», al diseve lui.

E jo 'o lavi indenant:

Di vino a distudar la nostra sete....

E lui:

e a ricordarvi voi tanti che siete.

E jo:

Qui stiamo bene e non ci manca niente

E lui:

fûr di una bimba bionda e compiacente,

E jo:

di darci le sue grazie e i suoi bacetti

E lui:

e il suo proprio bechime agli ucelletti.

E jo:

Come la Mina, come la Santina,

E lui:

come la Terza, la Maria, la Gjna....

E jo:

Benedetta da Gjenia con le figlie....

E lui:

che propi eran le sette meraviglie....

«Ma ce siet», j disevi jo,: «a' son tre: la Santine, la Mariute e la Gjne....»

«Ma a' valevin par siet».

E vie vie.

La lètare al veve olût finîle lui a so mût, cu la rime, ma senze stâ a fastiliâ sul «endecasillabo» ch'o j vevi fevelât jo.

Al veve scrit:

Meni lamenta che culì ci manca
una fanciulla bianca;
io invece schietto e onesto
dico questo:
dopo tre anni di Africa Orientale
per me o bianca o nera sono uguale.

Al è un pecjât che la Gjeme´e vebi piardude cheste testemoneanze di un jenfri di vite intrigôs fin che t'ûs, ma, par nô, tant biel, impajàbil.

«ALLA SELVA»

Boschete cjare, solitàrie, amie
dai miêi pinsîrs duc' imbombâz di pene
cumò che tai dîs grîs la buere 'e mene
zulugne e frêt, un frêt che dut al pie;

e la tô ombrene verde dulinvie
si è fate blancje come la mê grene,
e in lûc di rosis che tu jeris plene
cumò dilunc tu âs nêf e glazze e nie;

a cheste pocje lûs che mi è di fazze
jo 'o voi pensant, e al crût fûr di misure
ch'al è a imbramîmi instès da cjâf a pîs.

E plui di te ancjemò jo'o soi di glazze,
che a mì il gno inviâr mi puarte plui criure,
plui lungje gnot, e dîs plui dûrs e grîs.

GIOVANNI DELLA CASA

(Traduzion di Meni)

La bruza

Sciu dîs a' son vignudis via dos bruzâdis ch'àn partât via scuasin dutis li secis da li vîs: un danon da voltassi di ciâf.

Il Britul al ciata Tanpona avilît pì che mai (sempri dut un lamentassi «ch'a no si pol zi 'ndavant, ch'a tociarà murì di fan» e via cussì, par dut l'an), cun una musa da simiteri, da fa poura.

«Cu la bruza àtu vût dan?», j domanda Gino.

Tampona, robis ch'al planzi (ch'al à la lagrima sempri pronta); ingropât ch'a nol rivava nencia a rispundi.

«Ben ben, consòliti», a j fa Gino «tant i ti às 'na biela femina».

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

FURLAN DI UNE VOLTE

Mans e schene di cariole,
di svangje e di picon,
ma cûr discolz di frut.
Nome un meràcul,
furlan dai privilegjos,
al ti à puartât fin 'e pension.

A. B.

ASSENTEÍSIMS

Zuanat al à un frutat senze mistîr
che in cjase j pese tant che un piscantîr;

che dutaldì lis mans al va spacant
e al ûl la lune, saldo domandant.

Zuanat alore, sglonf e dut in tune,
al va 'ne dì dal Sindic de Comune,

j dîs: «Il gno frutat merte judâlu
e tù, dal gno partît, tu scuégnis fâlu:

un puest tu âs di cjatâial tun ufizi
che tu 'nd 'âs tanc', cun nie di sacrifizi».

Il Sindic j rispuint che alì nol puès
che plens al à i orgànics; j rincrès.

«Là ch'a 'nd' è quindis», j dà sù Zuanat,
«al pò stâ un altri: sedis, il frutat».

E il Sindic: «Ce sàal fâ?». «Nol ĕ un artist,
però al pò simpri fâ l'assenteist».

Publicitâz

’O gusti devant de television impiade che si è ’tôr la une dopomisdì. E a di un pont cheste television ’e scomenze a fevelâ di «Lip», di «Dixan», di «Ava bucato», di «Mira Lanza» ch’e scancele le «impronte corporali...».

«Cossa sarèssile queste “impronte corporali”?», mi domande la femine.

«Al è chês ch’a rèstin quant che no si rive tignîle...».

«Ce?».

«Chês maglis che si sporcje la “biancheria intima”...».

«Ah!».

Po’ a’ dìsin di «Lines notte», e a’ mòstrin il cûl di un frutin biel taront, che chest «Lines» lu tignarès simpri sut. Po’ a’ dìsin di un pezzotut ch’al è une mane «nei giorni del ciclo».

«Ce ûl dî?», j domandi jo ’e femine.

«Al ûl dî che quant ch’a rivin chês zornadis cussì e cussì...».

«Ce dîtu?».

«... chês zornadis cussì e cussì ch’a rivin une volte al mês a nô feminis...».

«E e’ àn di dîlu propi cumò che si mangje?».

Sì, lu dìsin propi cumò che si mangje. Chêi prodoz ju presèntin sul viduo propi co al è il plat lì devant: il «Lip», il «Dixan», il «Mira Lanza» ch'al scancele «le impronte...», il «Lines notte» ch'al ten simpri sut il cûl di un frutin (ma cûl simpri!); e il «WC net», e chel praparât «per i giorni del ciclo», e i ròdui di cjarte fine «Dieci piani di morbidezza...».

Sarà!

Lis cjossis passadis a' fàsin lusôr a chês che si varan un doman, parvie che il mont al è simpri compagn, e dut chel ch'al è e ch'al è stât tal timp indaûr e lis stessis cjossis a' tòrnin, séi pûr sot nons diferenz e sot colôrs diferenz. Ma no duc' lis cognòs: nome chel ch'al à il cjâf a puest, e lis cjale, e lis scrutine e lis cunsìdare cun diligjènzie.

Francesco Guicciardini - Ricordi - 114

Ayost

8

	1	L	S. Alfons
	2	M	S. Eusebi
	3	M	S. Lidie
	4	J	S. Zuan Marie Vianney
	5	V	*Madone de nêf*
	6	S	*Trasfigurazion dal Signôr*
✠	7	D	S. DOMENI
	8	L	S. Gaetan
	9	M	S. Roman
	10	M	S. Lurinz
	11	J	S. Clare
	12	V	S. Macari
	13	S	S. Puêlit
✠	14	D	S. FREDO
✠	15	L	MADONE D'AVOST
	16	M	S. Roc
	17	M	S. Jazzint
	18	J	S. Eline
	19	V	S. Zuan Èudes
	20	S	S. Bernart
✠	21	D	S. PIU X PAPE
	22	L	*S. Marie Regjne*
	23	M	S. Rose di Lime
	24	M	S. Bartolomio apuéstul
	25	J	S. Luduì
	26	V	S. Sandri
	27	S	S. Mòniche
✠	28	D	S. AGUSTIN
	29	L	*Martueri di S. Zuan Batiste*
	30	M	S. Gaudenzie
	31	M	S. Aristide

Avost. Stofaz. Pastrade tu t'imbatis
in prucissions di machignis che mai.

Al pâr che la binzine 'e sedi a gratis,
e invezi 'e coste plui che no il tocai.

Il lavôr

Nissune sodisfazion no je plui grande di chê di finî une vore dopo di une grande lavorade.

Vico di Cec - ch'al sarès pe ufizialitât Lodovico Zanini - tal so libri «Friuli migrante» al conte dai furlans in glorie par vê finît une galarie de ferade tant timp prime di une date previodude, al pont che il guviâr di Viene al à scugnût fâ une lez speziâl par rivâ a pajâ a l'imprese il premi stabilît par ogni zornade denant di chê date.

Duc' sa che inchevolte si lavoronave sedis oris in dì par mangjâ pôc e vivi in miserie, ancje cjapant premis. Cun dut achel, i furlans a' gjoldevin di lavôr, e sul lavôr si impegnavin plui che no cu lis feminis e cul vin.

*

Alore al è biel jéssi granc' lavoradôrs.

No masse.

Parceche i furlans ancje tal Forest no lavin daûr di Sindacâz, fasìnt dam a cheialtris; ma ancje parceche, come ch'a lavoravin saldo sot paron, cussì co à jerin parons lôr a' fasevin lavoronâ piês dai nemâi chei ch'a vevin sot.

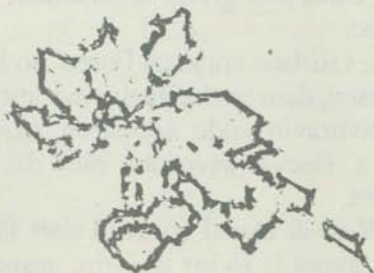
Simpri Vico di Cec al conte di ziart Pieri dal Asêt ch'al faseve lavorâ la sô int unevore prime da l'ore ju-

ste e co chei a' protestàrin al cjalà l'orloi e al disè che sì, a' vevin reson, ma ch'al jere un tâl lusôr di lune ch'al veve crodût ch'al fos za dì, e alore, co a' jerin za dismoz, al jere biel lâ a vore daurman.

*

Si sa, il lavôr 'l è biel, ma chest 'l è il pont:
savìno il pro par cui, e par ce cont?

L. C.



«Maschilismo»

Cui che si met su l'autostrade di Milan a Gjènue, lassansi daûr i cristai di «Milanofiori» e saltant fûr subite a gjestre tra canâi, cjamps di rîs, ranis e muscjns gruès come dìndis, al rive, cun qualchi dificoltât, a Domenegasco. E lì al cjate, tun cjasâl un pôc fûr, 'ne tratorie che si clame «La Madonnina».

Une dì 'o soi rivât lì ancje jo e, di gjestôrs, 'o ài cjatâz tre furlans: di Latisane, di Pesâriis e di Prât di Cjarghe.

L'ambient, cun vins che Di' vuardi e cun sgnapis di chês, 'o ài scuviart ch'al è fat, in sostànzie, par ripeti, se no lis carènziis, almàncul i pròs da l'emigrazion. Lis feminis a cjase, a Milan, a qualchi chilometro di distànzie, e i omps tune ostarie dulà che, cun compagnament di piano e chitare, si fàsin variazions «su temi classici»: «In chel dì da lis mês gnozzis....», «... e mê mari püarino....».

Matrimoni eminentementri morganàtic, si capìs, par sovrans in esili.

P. Z.

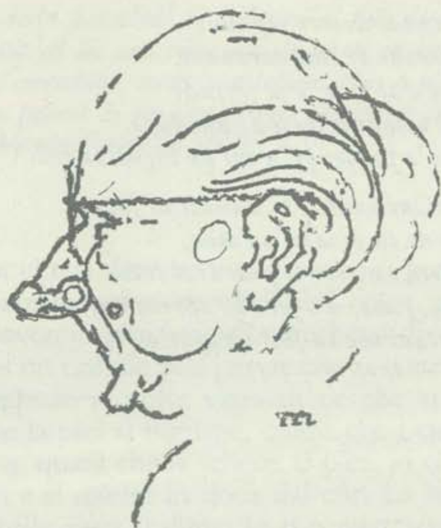
DIARI

E alore in librarie
'e comparìs un'altre antologje.

Dopo di chê jessude za di un piez
pal editôr sâr Moro di Tumiez
ch'e à fevelât des lètaris furlanis
des etis plui lontanis
fin ae metât dal sècul ch'o vivìn,
chê chi ch'o discorin,
sudade instès dal siôr che si è tentât
di presentâj la muse chi di lât,
'e ven a dînus di chêi mil di lôr
ch' e àn scrit te mode miôr, senze sparagn
tai ultins corantagn
di ca e di là des aghis, fin ae Basse.

Doi tomos. Cincent pagjnis e passe
sui mil ch'o conti, che no 'n' mancje un.

No màncjn nancje chêi ch'a son nissun.



LA PÔRE

'Ne surisute tal desert vignude
tun cjâr di robe di une caravane,
a miezegnot dal cjâr 'e je jessude
e 'e viôt un'ombre a jèssi di une tane.
'E à pôre e 'e pense: «Ca mi àn cognossude».

'E berle: «Cui è là?». E dal dit al fat:
«'O soi, se no tu viodis, un leon,
ma sta cujete e no stâ a piardi il lat».
«Oh scuse», j dîs, «'o jeri in aprension,
ch'o suspietavi che tu fôs' un gjat!».

TRILUSSA

(Traduzion di Meni)

Quant che si devente viêi

Sul Boletin parochiâl di Biliris dal mês di luj dal '82 nus à plasût di lèi une riflession di no si sa cui intitulade «Quando s'invecchia», scrite par talian. Nus à plasût in forme ch'o vin pensât di ripuartâle culì voltade in furlan, cu la speranze ch'e plasi ancje ad altris.

*

Quant che si devente viêi, il mont si presente plui pìzzul parceche no si cjamine plui come prime. Lis gnoz a' devèntin plui lungjs parceche si duâr màncul. Lis stradis no finìssin plui parvie che si si strache subite. La bielezze si volte viars di ce che si à dentri. Quant che la piel si ingrispe, quant che i cjavêi a' devèntin grîs, quant che la schene si plèe, in chê volte a' madrèssin e si mùdin lis dotis dal cûr. La bielezze interiôr 'e brile viars il difûr. In tun ciart sens si pò dî che un omp vieli al è plui biel che no un zòvin.

In primevere il pomâr al pò mostrâ cun braure la bielezze des rôsis ch'al à, ma di Siarade, quant che lis siês pomis a' spìin dai ramaz, al sarà inmò plui cjalât e preseât.

SCOVÀSSIS

Tra i gruns gualîfs
de giara
ogni tant
qualche grun
de scovàssis.
I bòssui rusins
contra al sorele
i son bocis slambradis
e sbrìndui de plàstica
i son mans
ch'i sgorla
cu l'aria
ch'a ven jú
da la streta de Ravèdis.
E nos
ancia nos
gruns de scovàssis,
rusinàs li' peràulis
ch'i se ingruma
ta un vive sgangherà.
Ma sora un grun
i sufs de li' erbis altis
i son sclis
de sorele.....

ROSANNA PARONI BERTOIA

A Sante Marie Madalene

Si lave sù a Sante Marie Madalene, di Biliris dulà che si stave, le ultime domenie d'avost, ch'e jere la sagre.

Sante Marie Madalene 'e jere, e 'e je ore presint, sot dal Quarnan a misdì e dal Cjampon a soreli jevât, sun tune cueste che si insede sot vie dal Quarnan e che po' 'e va jù cjavalant de bande di Stele e Zomeais.

Jo no soi in grât di dî quant che i biliroz e' àn tacât a lâ ogn'an a Sante Marie Madalene le ultime domenie d'avost e ni par ce cont; 'o sai nome che a Sante Marie Madalene a' lavin mês agnis, la Dosche, la Nene, la Catine de Lile, daûr di ce ch'a disevin ch'a vevin fat prin di lôr i lôrs viêi.

Râr ch'a lassin i omps. La sagre 'e jere pes maris e pai lôr frutaz, mascjos e mascjs, fin sui sedis disesiet agn, che chêi ch'a 'ndi vevin di plui a' jerin pal mont.

A' lavin sù, chesc' frutaz, compagnâz di qualchi femine asperte e autoritàrie. («Mame, puèdijo lâ a Sante Marie Madalene?». »Cun cui?». «Cun Zenco, cun Gjone, cun Nejo, cun Pisto...». «Nò». «Ma nus compagne la Costantine...». «Cussì tu pûs lâ»).

Nus lassavin lâ a durmî la sabide di sere sui toblâz (di Gjn, dal Ucel...), duc' insieme par séi pronz 'tôr la une di gnot a partî, che s'o vessin durmît ognun te sô cjase 'o varessin secjât lis mirindis ai viêi tal jevâ. Lis frutis a' làvin tal tinel de Costantine o de Catine de Lile.

'O scomenzavin a parecjâ i mangjâs un mês prime, gratant des cantinis e dai camarins uê un toc e doman un altri

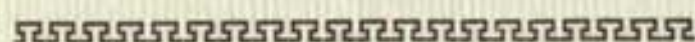
toc di formadi o di salamp o di ardiel, e a pracurâsi qualchi scjatolete di cjâr o di ton o di saradelis tal ueli..., e un mês prime 'o scomenzavin a dâ dongje lis torcjs cun stope, muscli secjât, cere e pês, di impiâlis par no periculâ o piàrdisi sul Cjampeon sot vie di chêi cjastenârs di mil agn ch'a fasevin une ombrene che mai, di no viodi, se no vessin vudis lis torcjs, nancje a tre braz.

I trois par lâ sù di Biliris, séi pûr pôc segnâz, a' jerin doi: un al lave pal Cjampeon de bande di Cragnolin ch'al jere l'ultin borc di Biliris a tre quarz de montagne, chel altri al lave sù pe Blancjade de bande di Samardencje, e chest al lassave fûr la piche de mont. I doi trois si davin dongje in tun sôl di là de piche de mont, e, di lì, une cjaradòrie fate dai militârs denant de prime uere mondiâl 'e lave a finî su la strade che di Montenârs e Plazzàriis 'e menave a Sante Marie Madalene, dute a nivel ma mâl tignude, traficade juste di qualchi mul ogni tant, strete e cun corantemil volz.

Lis torcjs si impiàvilis nome co si lave pai doi trois ch'o ài dite dal Cjampeon. Oris di talpinâ, di inzopedâsi tes lidris dai cjatenârs ch'a inderedavin i trois, che lis torcjs a' jerin chês pocjs, adulà che nô 'o jerin in tanc'. E biel lant, la Costantine 'e cjantave, e nô daûrij:

Santa Maria Madalena
cossa gavè mangjà,
cossa gavè bevu...

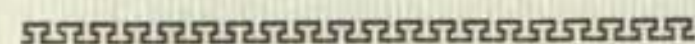
Lant sù di dàvisi di vôs: «Dulà sêso». «Cajù». «Ce pajarèssiso a séi cassù?».



Par no piardi il fîl: quant ch'o vês lete la pagjne 149 'o vês di lèi la pagjne 151 e podopo, par ordin, lis pagjnis 150 e 152.

Coragjo!

Pal Strolic 1983



: il soreli daûr
le prime uere
pàs:

ignive fan, ma
dalene tocjave
lê fâ la cumu-
ote», par dîle

s a' 'n' fasevin
finalmentri, si
: de glesie.
iês voltis? Slo-
arons sot asêt,
:ivât a mangjâ
Gjeme, a Bili-
in chêi trente-
Tal prin qual-
che no chel di
Ucel un an al
mpri une spale

ài carantans ju
pevarins e par

toc di formadi
scjatolete di cj
prime 'o scom
scli secjât, cere
sul Cjampeon
vin une ombre
lis torcjs, nancj

I trois par
doi: un al lave
jere l'ultin bor
al lave sù pe B
lassave fûr la
tun sôl di là d
dai militârs de
la strade che d
Marie Madalen
ste di qualchi n

Lis torcjs s
ài dite dal Cjar
dris dai cjatenâ
rin chês pocjs,
Costantine 'e cj

Sa
co.
co.

Lant sù di
rèssiso a séi ca

Si rivave di là dal Cjampeon ch'al jevave il soreli daûr de Bernàdie, si spietàvisi su la mulatiere de prime uere mondiâl e vie in prucission, cjantant, par lâ a pàs:

Il capitano della marina
l'è ammalato l'è per morir
le manda a dire ai suoi soldati
che lo rivengano
a ritrovar...

Dopo chês tre quatr'oris di rimpinâsi 'e vignive fan, ma no si podeve mangjâ: che a Sante Marie Madalene tocjave lâ a fâ la cumunion, e in chê volte, par podê fâ la cumunion, tocjave «essere digjuni della mezanote», par dîle come che la diseve la Costantine.

Po' si rivave. Si lave a Messe, che Messis a' 'n' fasevin une daûr l'altre. Si comunicàvisi. Podopo, finalmentri, si scomenzave a crugnâ, sentâz sui prâz 'toratôr de glesie.

Quant ào mangjât, jo, cun plui gust di chês voltis? Slocjs di formadi par ca!, saradelis tal ueli, pevarons sot asêt, ardiel verzelât... E pan. Une volte 'o soi rivât a mangjâ trentedoi pagnuz tal cors de zornade, che la Gjeme, a Biliris, m'al ricuarde ogni volte ch'o la viôt: che in chêi trentedoi a 'nd' ere ancje une mieze dozene di siêi. Tal prin qualchidun al lave ancje sul tôr dal païs, alt plui che no chel di Mortean, a scampanotâ, ma dopo che Toni Ucel un an al jere colât jù di dentri dal tôr riuinansi par simpri une spale e salvansi par meràcul, nissun lave plui.

Si crugnave, duncje. Cui ch'al veve chêi carantans ju spazzave dai colazzârs par vuès e clapuz, par pevarins e par

ma sàndui o scarpez, al jere un afâr a stâ impins. Il cûl al jere saldo partiare. Si sbrissave e, cûl partiare, si inviàvisi su chê rossite che nancje su la glazze, e nome a fuarze di sgrìs si rivave a fermâsi chel alc, braz a larc. Ma si jevave impins, e un pàs dopo si sglizziave di gnûf.

Pai frutaz ch'a vevin bragons di tele di tendis di militâr o di tele di monture di fadie di soldât, il fat di vignî jù il cûl partiare pe cleve nol creave problemas: i bragonuz si limavin, e scjao! Ma lis frutis che no vevin bragons (che in chê volte lis feminis, guai!), e che sot de lôr cotulute a' vevin chês mudandutis a càpis..., chel vignî jù, cûl partiare, dal Cjâlis...

Pisto, Nejo e Tinae si visàrin a un pont che chê frute che il so non no lu pant, lis mudandutis colôr di rose ch'e veve no j vevin tignût. Ridi! E duc' cori abàs vie di chê frute (ch'e vignive jù, cûl partiare), par cjalâ in sù!

La Dele, la Gjovanine, la Gjgje si vìsin di ce ch'al sta suzzedint e a' clàmin Ènio, il plui grant, par ch'al justi lis robis. E Ènio lis juste: al fâs fermâ duc', al fâs jevâ impins la frutate. «Alt!», al dîs, «ca a' covèntin un pâr di mudandis. Un di vualtris», al dîs, «ch'al gjavi lis siês mudandis par che lis meti chê là che lis sôs lis à lassadis pastrade».

Ma Ènio nol cjate nissun volontari, cun dut ch'al insisti. E alore al ponte il dêt viars di Zenco e j dîs a Zenco: «Gjàvilis tù lis mudandis».

«Ce? jo?», al rispuint Zenco.

«Sì, tù».

«Parcè jo?».

«Parceche di sì».

«Ma jo, quant ào vudis mudandis?».

èssis; podopo si partive, fûr che i fruz e lis intimpadis, pal Quarnan che si presentave dut slis lì devant.

'E jere lungje e fadiôse la cjaminade par lâ in Quarnan e pericûlose chel alc, e stufadizze ancje, tal prin. Si scomenzave a gjoldi quant che si rivave sul Cjâlis, ch'e jere la prime piche, che si viodeve abàs vie Montenârs, Biliris, Trep, Buje... Ma la gjonde totâl si la veve quant che finalmentri si rivave insomp, lì ch'e jere la capele dal Redentôr, un prin e un dopo a seconde dai sghirez e dal flât di ognidun.

Di lassù si viodeve dut il Friûl, fin al mâr. Si viodeve il stradon di Tresésin a Udin dut dret, il cjscjel di Udin, e mil paîs: Tresésin, Reane, Felet, Palme, Pasian..., lis cuelinis di Buri e di Manzan. E il Podgora si lu viodeve («Ma ce Podgora!», al diseve Pisto. «Sì, il Podgora!», al diseve Nejo: «Ûtu che jo no cognossi il Podgora, che gno pari al à fate la uere!?»). Insumis un furmiâr di paîs; e il mâr là dapît, juste un fîl ch'al lusive, d'arint...

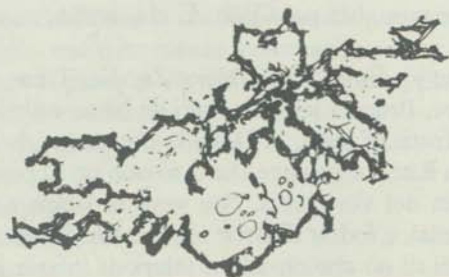
Si mangjave ce che nus jere vanzât e po' atôr su la mont fin a rivâ a viodi il Tiliment a jèssi fûr di sot vie dal Brancot e a lâ jù par Osôf, par Pinzan... E a cjapâ sù stelis alpinis, che la lez in chê volte 'e lassave.

'O tornavin abàs pal Cjâlis. E chi, un an, nus è suzzedût un fat.

'O jerin jo, Ènio, Pisto, Nejo, Zurche, Tinae, Bepo de Stransìgjare, Bruno Cjargnel, Pieri de Nene e altris; e Zenco. E, di frutis, a' jerin, la Dele, la Gjovanine, la Redente, la Gjgje, la Rite... e un'altre che il so non no lu pant.

Il Cjâlis nol veve trois. Nol veve ni sterps e ni àrbui. Rípit che mai, e fodrât di jarbe rossite, fine, basse e slichiote, par chêi di nô che no vevin scarpons inferâz in tai pîs,

Infati, Zenco nol veve in chê dì, ni nol veve mai vudis mudandis. Lis à vudis pe prime volte agn dopo, quant ch'al è stât fat artilîr di montagne a Conean. E ancje in chê volte j 'es vevin dadis tant grandis che al rivave a imbotonâlis tal boton dal golet...



Setembar

9

	1	J	S. Gjdio
	2	V	S. Elpidi
	3	S	S. Grivôr il grant
✠	4	D	S. ROSALIE
	5	L	S. Jordan
	6	M	S. Petroni
	7	M	S. Regine
	8	J	*Madone di Setembar*
	9	V	S. Sergjo pape
	10	S	S. Pulcherie
✠	11	D	S. DIOMEDE
	12	L	*Il Non di Marie*
	13	M	S. Zuan Crisostomo
	14	M	*Esaltazion de Sante Crôs*
	15	J	*Madone Indolorade*
	16	V	S. Cornelío
	17	S	S. Robert
✠	18	D	S. SOFIE
	19	L	S. Zenâr
	20	M	S. Cjandide
	21	M	S. Mateo apuéstul
	22	J	S. Maurizio
	23	V	S. Lino pape
	24	S	S. Pacjfic
✠	25	D	S. AURELIE
	26	L	S.S. Cosme e Damian
	27	M	S. Vizenz de' Paoli
	28	M	S. Verceslau
	29	J	SS. Michêl, Gabriel e Rafael
	30	V	S. Jaroni

Setembar il biel mês: di indafarâsi
'tôr baghis e sutinis e brantiêi,

di podê mètijur dentri, a consolâsi,
chêi raps ch'a rìdin su pai roncs dai cuêi.

Il furlan

Il Furlan al è une lenghe, si salu; pal so sun, salacôr 'e je la plui biele de Neolatinitât, ch'e ribat miôr di chês altris i suns origjnaris. Esempli: «Tu vivis in tanti misèriis», al è Latin e Furlan, compagn.

Ma al è cui ch'al domande qual ch'al è il «vêr Furlan», cui ch'al orès che il miôr Furlan al fos chel dal so paîs, e cui che nol ûl savênt dal Furlan «leterari» tradizionâl di duc', dantjur valôr nome che aes varietâz locâls.

Par furtune, senze lâ daûr di un grum di resons e di resonamenz che ur fasarès vignî l'inzirli, la int in fat di lenghe 'e pò cjatâ la stabilitât che j covente te Sozietât Filologjche Furlane ch'e à passe sessantagn di sperienzie e sapienzie. Lì paraltri bielzà scomenzant, dal 1920, si à cirût ce ch'al jere plui sempliz e plui fazzil pe int: «Chi scrive cose d'interesse generale prende quale criterio per la grafia le cognizioni del popolo friulano, non quelle di letterati o di stranieri.

E se adotta segni diacritici miri a facilitare la lettura, e non la intralci, invece.

In genere si rimetta al buon senso di chi legge, che saprà facilmente emendare le imperfezioni della rappresentazione grafica dei suoni» *(«Norme per la grafia», in Bollettino della S.F.F., I, 31.12.1920, n. 4).*

E la Sozietât ur dà ancje l'impuartanze che ur spiete tant

aes varietâz, complenis di gjenuinitât native, che al Furlan leterari cumun, che po al è l'unic ch'a puedin doprâ chei ch'a vìvin tai lûcs là che si àn vudis plui comunicazions e messedanzis di inz e di fevelis.

*

Alore 'o sin a bon co 'o vin la Filologjche.

Ma 'o vin ancje cui ch'al ûl il difizzil in lûc dal fazzil e al contint ae Sozietât la sô funzion normative.

*

Ce biel piardi chel vizi
che nus puarte a la fin par un caprizi.

L. C.

Dìstics

Udin 1931, '32... Une campagne publicitàrie par Lignan: Lignano Sabbiadoro.

De bande no mi visi di cui al jere stât bandît un concors par un dìstic, «un distico», di riferîsi a Lignan, 'e bielezze dal lûc, al biel savalon di Lignan. Chel ch'al vinzeve, a judizi di une gjurie formade dal professôr Ciro Bortolotti e no sai di cui altri, al varès vût un premi «in denaro».

E alore puar Maurizio Budai, puar Leon Nino Comini, e un dai fîs di gno pari, ch'a jerin ogni sere insieme, a' dezzìdin di partecipâ a chest concors. «Tentìn. Se un al vinz, si va a fâ di cene lâ di Boschet a Tresésin ducjtre», 'a vevin dit. A' dezzìdin ancje di no pàndisi il dìstic o i dìstics ch'a varessin presentât al concors ognun par so cont.

A' concòrin. Une buste cu la direzion che ur jere stade indicade, il dìstic scrit a màchigne sun tun sfuéi cun tune sigle abàs vie, une seconde buste plui pìzzule cun ripuartade par difûr la sigle e, dentri, une cjarte cul lôr non e cognon; po' cheste seconde buste siarâle in chê grande, e vie.

Spiete, spiete....

Il concors lu à vinzût Leon Nino cun tun dìstic

ch'al sunave cussì:

Tra San Giusto e San Marco ecco un tesoro:
Lignano Sabbiadoro.

Il dìstic dal puar Budai no si sàlu. Chel di un dai fîs di gno pari, ve' lu ca:

Lignano, se tu hai la sabbiadoro,
no m'interessa un boro.

Tal cors de cene che, dopo, e' àn fate là di Boschet, Nino al à contât ce ch'al jere suzzedût quant che chêi de gjurie a' vevin viartis lis bustis, par vêlu savût di un so amì gjornalist.

Alore lis bustis lis viarzeve il professôr Bortolotti e al leieve prime par sè e podopo adalte vôs par chêi altris i dìstics.

Quant ch'al à viart la buste di un dai fîs di gno pari, «Orpo», al dîs apene ch'al à let il test, «qui si scherza... chi nus mènin atôr....», e al reste cu la cjarte in man.

«Parcè?», j domàndin chêi altris.

«Leggete». E a' lèin. «Ma chi è?».

E ven viarte la buste pìzzule là ch'al varès di séi ripuartât il non dal concorent. Al jere scrit: «Mah!?.»

Le àn butade in ridi ancje lôr.

*

Altri dìstic, simpri in chêi agn, tal quadri di une

«campagna per la seta». A' jerin bezzins ancje lì, e alore, simpri chêi tre, à stabilissin di concori.

Nino al dîs a un dai fîs di gno pari: «Meni, ma cheste volte sul serio!».

Ma un dai fîs di gno pari al saveve di no podê rivâ insomp: cui podèvial competi cul Nino? e cul Maurizio Budai ch'al scriveve puisìis come nuje, e comèdiis pal teatro dai ferovîrs?

Al à vinzût Nino ancje lì cun chest dìstic:

Seta, per i color della bandiera,
per l'ala azzurra e la camicia nera.

(In chê volte Cjampfuàrmit al inceave..).

Il dìstic di un dai fîs di gno pari?

Seta, per camicette e per mudante,
ma naturale, sana e perdurante.

(«Perdurante», par chel fi di gno pari, al oleve dî ch'e varès durât in eterno).

IMPIÂ EL PAVÊR

Suna, cjampana granda,
impîa el pavêr
a una gnova zornada.

Chêi tûi glons sanciêrs
'e je tanta sustura
pe anima de nestra int,
parceche 'e sfolmena lontan
la lamiêria del cûr.

Chê tô vos adora
'e je peraula amîa
e' son bocjadis di speranza
che sacìin
la nestra pratesa
di vivi angjmô stagjons
a livel di omp.

GIOVANNI MARIA BASSO

(Furlan di Orsàrie)

Cafès

Tal 1950 o jù di lì gno pari Rico al va a cjatâ mê cugnade Dele, sô brût. Al jentre in cjase e mê cugnade j dîs: «Olêso ch'o us fasi un cafè?».

«Fami un cafè», j rispuint lui.

«Us al fâs», j dîs jê, «cun tune machignute gnove ch'e je jessude di pôc e che il gno omp, uestri fi, mi à regalade in chesc' dîs», e j mostre cheste machignute denant di mètile in vôre e j spieghe cemût ch'e funzione. «In chest bussulot culì sot si met l'aghe, in cheste forme di coladôr si met il cafè masanât, chest atri bussulot ch'al à il bec si lu invide parsôre vie, po' si met la machignute sul fûc e il cafè di bevi al salte fûr un pôc a la volte in chest secont bussulot che podopo si svuede».

Gno pari a cjale l'imprest come pôc persuadût. «Sarà...».

La Dele si met a vôre: l'aghe tal so bùssul sot vie, po' il cafè masanât tal so cjòssul, po' 'e invide chel altri bùssul parsôre, podopo la machignute sul fûc.

Ma si viôt che no veve ancjemò masse a pratiche la machignute a riuart di cetant cafè masanât ch'al mertave metût, e di aghe cetante; infati, co il cafè al jessè tal so bussulot barbolant got a got (e gno pari a cjalâ suspietôs: «Chel tramai, nol scloparà mico!?»), al

jessè palidin palidin: agarole, adulà che gno pari il cafè j al vevin fat fin alì tal calderin o te cògume che j plaseve tant, neri un ingjustri.

Alore la Dele 'e jemplà di chel so cafè une biele cjcare senze mani, j metè dentri une mieze sedon di zùcar, 'e messedà 'e messedà e po' j slungjà cheste cjcare a so missêr che subite j pojà i lavris sul ôr.

«Îsal bon?», j domande seneôse la Dele.

E lui: «Bon il zùcar!».

Lùnis al mande màrtars par miàrcus par savê di jojbe se vínars al è intindût cun sàbide che domenie 'e je fieste.

Mê none paterne

LA RÈZIPE

Il mont al sarès miôr
se la int a' cirìssin di séi miôr,
e la int a' sarèssin miôr
s'a lassàssin stâ di cirî di stâ miôr.

Parceche quant che duc' cîr di stâ miôr,
nol è nissun ch'al sta miôr.

Ma quant che duc' cîr di deventâ miôr,
duc' sta miôr.

Ognidun al sarès plui siôr
se nissun cirìs di deventâ plui siôr,
e nissun sarès puôr
se ognidun al cirìs di jéssi il plui puôr.
E ognidun al sarès ce ch'al varès di séi
se ognidun al cirìs di jéssi
ce ch'al orès ch'a fossin chêi altris.

PETER MAURIN

(Traduzion di Meni)

Gjai

A' jerin tanc' agn che Gjlde 'e lavorave in Svuìzzare, ma no si veve mai capît ben il so lavôr. In paîs 'e tornave in timp di elezions, sparagnant il biliet dal treno.

E alore, une volte ch'e rive, 'e va a cjatâ Dèlie, une amie di zoventût e di.... matetâz, restade fantate ... par vocazion ('e diseve jê).

Dopo lis solitis menadis su la salût, a' vègnin ai petez dal paîz: une mieze zornade di cunfidènziis. Podopo Dèlie 'e mene l'amie a viodi la cjase sestade dopo il taramot, de cjamare fin al pulinâr; e ca Gjlde j dîs: «No sónin masse cinc gjai par quatri gjalinis?».

Dèlie, pronte, la pae: «'O ài cjapadis lis misuris 'tôr di nô dôs».

G. M. B.



Utubar

10

	1	S	S. Taresie dal Bambin Gesù	
✠	2	D	FIESTE DAI ÀGNUI CUSTODIS	
	3	L	S. Gjerart	
	4	M	S. Franzesc di Assisi	
	5	M	S. Flavie	
	6	J	S. Bruno	◎
	7	V	*Madone dal Rosari*	
	8	S	S. Pelagje	
✠	9	D	S. DIONÎS	
	10	L	S. Denêl	
	11	M	S. Fermin	
	12	M	S. Serafin	
	13	J	S. Eduart	☽
	14	V	S. Calist pape	
	15	S	S. Taresie d'Àvile	
✠	16	D	S. EDVIGJE	
	17	L	S. Ignazi di Antiòchie	
	18	M	S. Luche vanzelist	
	19	M	S. Laure	
	20	J	S. Irene	
	21	V	S. Ùrsule	◎
	22	S	S. Donât	
✠	23	D	S. ZUAN DI CAPISTRANO	
	24	L	S. Enzo	
	25	M	S. Crispin	
	26	M	S. Varisto pape	
	27	J	S. Sabine	
	28	V	SS. Simon e Gjude apuéstui	
	29	S	S. Ermelinde	☾
✠	30	D	B. BENVIGNUDE BOJANE DI CIVIDÂT	
	31	L	S. Quintin	

Utubar. Frêt in cjase, e tante mufe,
e tante, tante, tante, tante stufe.

Signôr, ch'o ti ài chi dongje, par ce cont
âtu pensât di mètinus al mont?

La culture

In ce consistie la culture furlane?

La peraule «culture» 'e je cussì plene di dut che ogni rispueste 'e sarès masse vueide. Al conven alore rinunziâ a lâ indentri e restâ sul orli, cunsiderant soredut che il Friûl, par vie de pusizion e de storie, al à plui di altris regjons une culture nudride di mutuazions.

Cussì, se di une bande il scarsanali di cheste culture nus risulte di une consistenzie lizere, di chealtre 'o cjatìn, parie cu la mancjanze di limitazion nazionalistiche, la viarture dislimitade ai valôrs particulârs di duc' i popui.

Ce ch'al conte al è che ae nestre culture j resti, cu la lenghe, un so jéssi in cundizion di cuistâ simpri i valôrs di cheialtris che j van ben senze mai piardi i siei.

*

Cumò si viôt la int a piardi i siei valôrs e a cuistâ i disvalôrs di cheialtris.

Il fat al dipent dal passaz de zivilitât contadine a chê industriâl e al pant un contrast di scaturî: che propit in chel che lis zitâz, cjapadis de pôre dai dams ecologjcs e morâi, a' invòchin la difese dal ambient e l'esempli des ziviltâz contadinis, i contadins a' parferissin un spetacul di fâ pietât. No sìntin e no rizzevin la

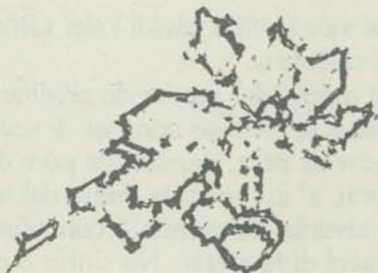
predicje ecologjche, e' àn nome une presse mortâl di voltâ par ajar lis lôrs lidrîs, come se il velen cumò al fos il lôr element vitâl... A' vuèlin deventâ il contrari di chel ch'a jerin i vons e a' còrin par rivâ ce che ur è plui lontan e mancul congjeniâl, fin al kitch, ae droghe, al piês.

No cognòssin la lenghe inglese, ma chest al è un signâl pusitîf: parceche nus fâs crodi che i lôrs fîs (che ur àn metût non Thomas, Jessica, Morris, Deborah, Henry, e vie indenant) a' scùgnin jéssi miôr di lôr.

*

Il masse, piês dal nuje:
al cjape l'omp, lu fruje.

L. C.



CONSÉIS

Bernart j dîs a Blâs
che a lui la Vire j plâs.
«Mi plâs», j dîs, «che no sai dî cetant.
Le ài saldo tal pinsîr,
m'è viôt simpri denant...
Farèssio ben a cjôlme par muîr?».
Blâs j rispuint: «Bernart,
se tu lu fâs' doman al è za tart.
La Vire che tu dîs'
no si 'ndi cjate un'altre tal paîs.
Dotade che nissune,
cui che la cjôl nol pò no vê furtune.
In chê frutate lì si cjate dut:
'ne muse frescje come un cûl di frut,
un stomëut di muardi,
doi òmbui che... Di' vuardi!,
un zéi di cjolti i vôi!
E in plui, Bernart, disôre dai zenôi...».
A un tant Bernart al sta; podopo al dîs:
«Ma chesc' riferimenz cussì precîs
tù, Blâs, cemût ju âtu?
ma tù, a riuart, se sâtu?».
E Blâs: «Tù, al pont, tu âs nome di sintî.
Jo no feveli par sintût a dî».

Fruzzons

La femine 'e jere ledrôse e apene mangjât di gustâ 'e jere lade a polzâ. Denant di lâ a polzâ j veve dit ae sô cugnade Cuésime che, s'al vès telefonât qualchidun, jê no jere. «Tu cjapis sù tù», j veve dite.

Subit dopo il telefono al veve scomenzât a sunâ che la Cuésime 'e jere cul so omp. «Franco, al sune», j dîs al so omp.

«'O sint».

«Ce ao di fâ?».

«Ti à dite di cjapâ sù? Cjape sù».

«E ce dìsio?».

«Pronto».

*

Melio, simpri alterât, al veve finît di bevi chel ultin miez e al jere jevât sù de cjadrèe disint ai amîs: «E cumò tocje propi ch'o us lassi».

«Ma fèrmiti ch'o bevin l'ultin got! Vîno di lassâsi cussì come cjans?».

«Nò, cumò propi mi tocje lâ a cjase: mi tocje propi lâ al front».

Consolons

Mi ven sù Michelizza, di Taipane, sui cinquantecinc agn. Si savèvji il cognon e no il non, cussì lu clamavin Taipane e nujaltri.

Al jere in Abissinie dal '36 come operari senze mistîr: nome braz e vôe di lavorâ, par quistâ chêi carantans che a Taipane j vevin simpri dât la purcite. Po' 'e jere sclopade la uere e al veve fate la uere ancje lui, riclamât; po' al jere stât fat presonîr dai inglês e inviât in tal Chenia.

E al jere rivât in tal cjamp adulà che mi tignivin siarât ancje me.

La sô lenghe mari 'e jere la lenghe sclave. Il furlan lu capive, ma lu fevelave chel alc; e inalore, stant che nissun de nestre fradae di furlans nol saveve il sclâf, lui si faseve capî par talian, che lu slapagnave un pôc miôr: un talian a so mût, misturât ogni tant di furlan.

A mì, ch'o jeri tenente, dulà che lui al jere «camicia nera», mi oleve un ben di vite, ancje forsi parvie ch'o vignivi di un paisut dongje di Tarcint là che lui al veve stât plui voltis il dì di San Pieri ch'e jere la grande sagre di Tarcint.

Al lavorave tal ort de infermarie dal cjamp adulà che i inglês nus tignivin intassâz come cavalîrs sui gridiz (cun tante e tante tiare atôr vie!), e mi puartave di

straforo ogni tant 'ne patate, un pomodoro, une gjambe di sèlino; e mi lavave ogni tant la mae, i bregonuz, lis mudandis..., e il plat, la sedon, il piron la sere, quant ch'al tornave dal ort, ch'al veve sfadiât dut il dì sot un soreli di fûc sot i vôi di une uàrdie nere cul fusîl cjariât.

Mi contave de uere ch'al veve fate, de fan, de sêt, des fadìis, dal talpinâ ch'al veve talpinât in Dancàlie; e dai comandanz, mi contave, che, cun dut il rispiet, «con tuto il rispeto», no capivin 'ne borse, e che si lementavin de uere, come che no fossin stâz faz pe uere e no nome per rivistis a Udin in plazze grande lôr, ben passûz, ben viestûz, ben pajâz, rispietâz... «Qualunche mone», al diseve, «cun tuto il rispeto....».

Al diseve: «Sei mesi interi a dormire all'aghiaccio senza una tenda e ni niente con quel fredo di note, dove di gjorno si si dislideva soto di un sole che mai. E si doveva fare la uere in quei sterpi e caminare a scarponi a seconda dei ordini di quei comandanti per andare di qui fino là, invece di andare in piedi che si sarebe arivati senza fatica, e prima... Siôr tenente», al diseve, «si può vinzi la uere quando che si fâs la uere in quei stati?».

Une sere al passà devant de barache dulà che jo j stavi sentât difûr sun tun clap a sintî a cori il timp, e mi dîs: «Siôr tenente, son tanto sporco, ma tanto sporco e cragnoso che non posso fare di meno di andare a farmi una gòcia».

La gòcia, la «doccia», si fasèvile sot di un bidon grant di binzine di uns cinquante litros, tignût sù di tre pâi a un pâr di metros de tiare, forât abàs vie, ma di podê stropâ o viarzi lis busis par fermâ l'aghe o par fâle cori....

Michelizza, «Taipane», sêtu vîf ancjemò?.

Cui ch'al va daûr di un altri, mai no j passe devant; e cui che nol sa fâ ben dibessôl, nol pò siarvîsi pulît des cjossis di altris.

MICHELANGELO

Rispuestis

Jo e Sergjo Visentin 'o jentrìn tun bar tun paîs ch'o crodevin ch'al fòs Magredis, ma no jerin sigûrs.

A' jerin lis quatri dopomisdì. Un cjalt.

'O jentrìn, e là dentri nol jere nissun, ni parons ni aventôrs.

'O clamìn; e di una puarte daûr dal banc, viarte, ma taponade cun tune tende, 'e comparìs dopo un pôc un siore mieze indurmidide ch'e nus dîs: «Ce vuèliso?».

«Doi tajs di neri».

Si plèe jù adasi adasi a cjoli sù un butilion daûr dal banc, nus jemple lis tazzis adasi adasi denant, po 'e sta par sparî par chê puarte ch'e jere jentrade.

Sergjo j dîs: «Siore, ce non âl il paîs?».

«Ce paîs!?».

«Il paîs ch'o sin chi».

«Sao jo ce non ch'al à chest paîs».

«Ma jê ce fàsie ca dentri?».

«No viòdial? 'O dói fûr vin... 'o siarvìs...».

«E no sa il non dal paîs!».

«Nò. Jo 'o soi di Nimis», 'e dîs.



Novembar

11

✠	1	M	I SANZ
	2	M	*Memorie dai Defonz*
	3	J	S. Silvio
	4	V	S. Carli Borromeo
	5	S	S. Zacarie profete
✠	6	D	S. LEONART
	7	L	S. Ernest
	8	M	S. Gofrêt
	9	M	*Dedicazion de Basiliche Lateranc*
	10	J	S. Leon il grant
	11	V	S. Martin
	12	S	S. Renate
✠	13	D	AVENT AMBROSIAN
	14	L	S. Venerande
	15	M	S. Albert il grant
	16	M	S. Otmar
	17	J	S. Lisabete de Ongjarie
	18	V	*Dedicazion de Basiliche dai SS. Pieri e Pauli*
	19	S	S. Faust
✠	20	D	CRIST RE
	21	L	*Presentazion S.V.*
	22	M	S. Cecilie
	23	M	S. Clement pape
	24	J	S. Flore
	25	V	S. Catarine di Alessandrie
	26	S	S. Delfine
✠	27	D	PRIME DI AVENT
	28	L	S. Sostene
	29	M	S. Saturnin
	30	M	S. Andrèe apuéstul

Novembar. Une requie pai defonz
e a San Martin un lapis par fâ conz.

Podopo a fâ baldòrie, se al semèe,
a Sante Caterine e a Sant Andrèe.

La patrie

Quant che int no 'nd' jere tante, une fin 'e rispuindeve a un prinzipi, cu lis pieris des sepulturis tôr de glesie, tal cûr dal paîs.

E dopo di tant timp al restave ancjemò alc di plui grant de memorie di un omp passât: il sens di une vite ch'e veve nudrît il timp.

L'umanitât 'e veve inalore la cussienzie dal so grant jéssi.

La prime e l'ultime letare dal alfabet grec a' fermavin sot dal cîl i signâi des vitis.

E cussì duc' veve un avignî tal passât e un passât tal avignî, che la vite simpri e' tornave.

Duc' veve une Patrie che simpri 'e nasseve, ch'e coventave come lis stelis.

*

Lis pieris des sepulturis no son plui tal cûr dal paîs, che no àn plui valôr.

No àn valôr lis pieris se lis vitis no àn vût valôr tal lôr timp.

Nol à valôr il von se i fì no lu cognòs te sô lenghe, tal so fâ, tal so sintî.

Nol à valôr il fì se invezzit di vê lis lidrîs te tiare lis à voltadis tal àjar.

Nol è un fi cui che nol à plui lidrîs a nudrîsi dai umôrs des profonditâz, ma lis à voltadis a finî tal convuls des zitâz.

Inalore nol è di preâ pai vons ch'e àn vivût, co la vite 'e à il destin di restâ tal cûr dal paîs e tes stelis.

In nomine Patris et Filii et Spirit Sancti...

Disìn un Requie pai fîs: par chei ch'a saran senze vite vere, senze vere muart.

Amen.

*

Tal mont, tante la int,
ma pôc l'Uman si sint.

L. C.

Une diferenze, anzi: tantis

Quant che si va atôr, cheste nestre cunvinzion di jéssi diferenz e' ven cjapade cun tun fâ ch'al pendole tra la menade pal boro e l'impazienzie.

Forsit al sarès miôr partî dal assunt iniziâl che i furlans a' son propi come chêi altris.

Te leterature, tant par restâ in argoment, che, come la leterature nazionâl, 'e lasse fûr i problemas plui granc'. Al pont che, tra une bugade liriche e une contute incentrade sui bogn valôrs tradizionâi, par esempli la siènzie, realtât di cheste èpoche, 'e mancje.

Si podarà cuintribati che, quant che la stesse autonomie de lenghe 'e stente a cjapâ pît sul plan dai ricognossimenz publics, al è forsi miôr restâ ancorâz inmò une volte al nestri pizzul mont di frontiere. Paraltri, quant che chêi quatri periòdics a' dezzidin di assumi un tipo di grafie diferente di chê, plui o màncul consacrade, de Filologjche, subit al ven slargjât il fossâl. Di une pagjne a un'altre a' sàltin fûr i ripics: nol è dât di cjatâsi, ni di rivâ a un armistizi. Magari (come simpri te storie locâl) daûr de taule di une ostarie.

Chest mês d'avrîl si discuteve su la nestre lenghe a Codroip: «notabili conservatori» si jerin disbrazzâz sin di prin par che no podès cjapâ la peraule a riuart la mê amie Silvane Schiavi, de zampe.

Chest miniaturizâ i compuartamenz des acadèmiis nazionâls o di Montecitori mi pâr che no nus fâsi diviars. Diviars indulà, co si à chê, in ogni câs, di lassâ fûr il dibàtit?

A fuarze di olê lassâ debande i confronz, massime chêi che

no plàsin, lis cjossis a' cjamìnin cussì: par resons scuindudis, ma di puar e bàs cjampanîl, lis grafìis furlanis a' deventaran no dôs, ma une par ogni paîs o frazion.

I universitaris a' cjataran lògjc di lâ a Triest ancje par quistâsi un tìtul di asperz in filatelie. Il cûr di Udin, parâz indaûr i locâi viars la periferie, al deventarâ simpri plui falsificât, come te plui conlaudade speculazion di stamp nazionâl: simpri che nol coli dal dut, glotût jù di chê buche che si pense di sgjavâ sotvie de plui biele plazze de zitât.

Diferenz, alore, te toponomastiche e te segnaletiche: la zitât si insiore di «residence» e di «vieux moulin», intant che lis tabelis des stradis esternis, preseadis ancje dai turisc' che pûr nus dàn qualchi alc, a' scomparissin sot i intervenz dai purisc', dai «linguisti di notte».

A chesc' interventisc' cussì dinàmics jo 'o vorès domandâur, stant che si trate simpri di diferènziis, e che te diferènzie, aromai, al sta ancje il bon gust, par ce reson che no àn pensât di butâ jù, di passaz, ancje chel tabelon publicitari che, sul stradon di Udin a Tresésin, al tapone e al insozze il simitierut dai inglês. Tabelon ch'al impromet «Sviluppo 81». Sì sì, si sta frescs! 'O vin parfin, in lìnie cun duc', il nestri «fatale nuovo modello di sviluppo... ». Nus mancje nome l'altritant econòmic salt di qualitât.

P. Z.

Lis olimpiadis là di Foscje

Une volte, tes sèris d'istât, tal curtîl di Foscje, senze tante propagande, chêi di Congjâl a' fasevin lis Olimpiadis. La zoventût tal borc, i Gaetans, i Clauèz, i Mussuz, i Dotôrs, si devin batae sportive.

A' jerin chêi ch'a fasevin la corse di resistenze: dîs zîrs pal ronc, sù di une bande e jù di chê altre, e pe sêt a' jerin lis vascjs dal solfato: une soflade sul pêl da l'aghe par parâ imbande ràins, moscjns e zupez, une bevude e vie di corse.

Il solevament dai pês lu fasevin alzant sul cjâf la grape imò sporcje di tiare: che se ur colave intôr a' restavin impirâz. O alzant di pês dôs voltis il cjarudiel; cinc voltis la uàrzine; tre voltis il uarzenon ch'al varà pesât doi quintâi.

Pal salt in alt a' saltavin la brìscje e ancje un cjâr cun dôs balis di stranc parsôre.

Pal salt in lunc al jere il ledanâr di saltâ, e cui che j colave drenti al veve di rangjâsi.

Al puest dal gjaveloto a' tiravin un mani di riscjele o un racli pai fasûi; e, i plui fuarz, al puest dal gjaveloto, a' tiravin il jubâl. A brazzis a' fasevin la lote, rodolansi par dut il curtîl, sbrindinansi i vistîz, ma senze fâsi mâl; e lis cjavezzis des manzis e dai tàurs a' siarvi-

vin a misurâ la fuarze. Un manez ch'al durave oris, un vosâ fin sul tart.

E intant lis fantatis di Foscje, ch'a saran stadis cuissà tropis, a' stavin a cjalâ in rie sot la linde su la sente, sui balcons o sul pujûl, senze olzâ a bati lis mans. Ma di sigûr cisicant tra di lôr: «Atu viodût il salt di Turo? Åtu viodût ce fuarze ch'al à Mejo?». Dute l'atenzion pes lôr simpatìis; e par chei altri nie.

Morosez e robis personâls insome, come ch'a ùsin a fâ lis fèminis dopo che mont al è mont.

A. B.

Jojbe vignude
setemane jessude.
Cui che nol à ce mangjâ
al à tre dîs di pensâ.

Medais

Alore doi operaris ch'a vevin lavorât par trent'agn simpri sot di un paron, chest paron al pense di dâur 'ne medae in ricognossiment di chesc' lôr trent'agn di lavôr, e, tal cors di un tratament, ur consegne cheste medae.

Ma dulà che a un dai doi j 'e dà d'àur, a chel altri j 'e dà di bronz.

«Ma cemût?», j dîs alore chest al paron quant ch'al viôt che a lui j 'e consegne di bronz, «no àio fat ni plui ni màncul il lavôr ch'al à fat Bepo ancje jo in chesc' trent'agn? No àio tignût scovât ancje jo come lui la stale, l'àrie e il curtîl? E alore parcè a lui la medae j 'e dà d'àur e a mì nome di bronz?».

«Parceche tù a mì la scove tu m'e tornavis masse dispès ch'e jere frujade par ch'o ti 'ndi dès une gnove, là che Bepo mi 'n' tornave frujade juste une ogni muart di pape».

LA VITE

Simpri cussì. Prin lunis,
po' màrtars, miàrcus, jojbe,
podopo vìnars, sàbide domènie...

Po' gnovamentri lunis,
po' gnovamentri màrtars,
po' miàrcus, jojbe, vìnars,
po' sàbide e domènie. Îse une nènie?

E lunis indenant,
e màrtars ancjemò...

Ma, un tant, a ce parcè?
Ma, un tant, di cui a pro?
Mangjâ, babâ, lâ a pògnisi, sveâsi,
tornâ a mangjâ, tornâ a babâ, stufâsi
come che jo cumò,
par ce reson? par ce disen? di cui?

M'al sàial dî, siôr Lui?

Scàndui

No lavin d'acordo. No vevin fîs. Cjapâz singularmentri, lui al jere un brâf omp, gjubiâl, e jê une femine viarte, ma tra di lôr no tacavin. E alore lui, pensionât d'àur come che si dîs uê, al stave in cjase màncul ch'al podeve, là che jê, invezi, 'e stave saldo in cusine. Lui al jere o tal jet o ta l'ostarie cui amîs. Dispès al sparive par zornadis intèriis e a jê no j diseve mai nuje. E jê, quant ch'al tornave dongje, a fâ fins. «Biel omp che tu sês!»

«Sta cujete».

«Viodarâsle un doman».

«Pâs in cjase».

I amîs j vevin mutivât plui voltis ch'al sarès stât miôr zoncjâle chê relazion. «Devorziàit».

«Par ce cont?», al veve rispuindût lui. «'O vin i nestris agn ducjdoi. Parcè vîno di lâ a strassâ chêi pôs che nus vànzin? E dâ scàndul ae int?».

Une dì, tal lâ atôr cu la màchigne, al lè fûr di strade; al fracassà la màchigne ma no si fasè chel grant mâl: macoladis.

I amîs lu cjariàrin su tun'altre màchigne e lu menavin a cjase. Un di lôr al jere corût a cjase a visâ la femine, e chê e jere vignude fûr su la puarte cui braz paràjar berlant: «Gjgj.... o Gjgj...» co lu veve viodût da

lontan a dismontâ de màchigne che doi amîs lu judavin a dismontâ.

E lui, Gjgj, il pensionât d'àur, biel viodinle a disbrazzâsi in che forme: «Bepo», j dîs a un dai doi che lu compagnavin, «tu viodis bessôl che no mi soi fat squasi nuje; ma va a dîsj ch'o ài rote une gjambe. Fàile contente».

Il vuèit al nàs co la speranze 'e mûr.

Leonardo da Vinci

Un gnigno

Tune butegute di coloniâi al jentre un canai sui nûf agn. Di là dal banc la parone de butegute j domande ce ch'al ul vê.

«Un gnigno», j rispuint il canai.

«Ce?».

«Un gnigno».

«E ce sarèssial chest gnigno?».

«Un gnigno».

La parone 'e clame in ca l'omp ch'al siarvìs te buteghe ancie lui e j dîs ch'al viodi lui ce ch'al ûl vê chel canai che jê no rive a capîlu.

«Ce ûtu vê?».

«Un gnigno», al torne a dî il frut.

«Ce?».

«Un gnigno».

Il paron lu cjale, nol capìs instès no e, calcolanlu indaûr, j dà une vôs al garzon, ch'al navighe a tignî nete la stanzeute daûr de buteghe, sui nûf dîs agn ancje chel, e j comande ch'al sintî lui ce di dâj al biât.

«Ce comàndistu?» j domande il garzon.

«Un gnigno».

Il garzon al cjôl sù une scjalute par rivâ su la ultime brèe de stelaze, al va sù e al torne jù cun ce che j à domandât il canai.

«Trop îsal?».

Tant.

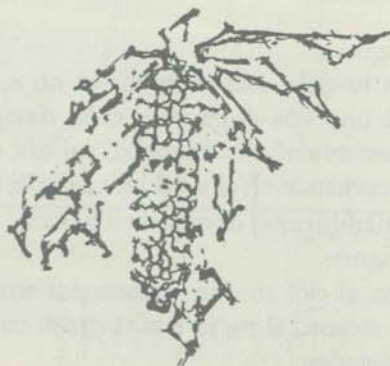
Il canai j dà il tant e al va vie.

La parone e il paron lù viodin a lâ e j domàndin al garzon: «Lu âtu siarvît?».

«Sì».

E ce j âtu dât?».

«Un gnigno».





Dicembar

12

✠	1	J	S. Eligjo	
	2	V	S. Bibiane	
	3	S	S. Franzesc Saverio	
✠	4	D	SECONE DI AVENT	
	5	L	S. Gjulio	
	6	M	S. Nicole di Bari	
	7	M	S. Ambrôs	
✠	8	J	MADONE DI DICEMBAR	
	9	V	S. Siro	
	10	S	*Madone di Loreto*	
✠	11	D	TIARZE DI AVENT	
	12	L	S. Zuane di Chantal	
	13	M	S. Luzie	
	14	M	S. Zuan de Crôs	
	15	J	S. Valerian	
	16	V	S. Albine	
	17	S	S. Làzar	
✠	18	D	QUARTE DI AVENT	
	19	L	S. Dario	
	20	M	S. Macari	
	21	M	S. Pieri Canisio	
	22	J	S. Franzescje Cabrini	
	23	V	S. Vitorie	
	24	S	S. Adele	
✠	25	D	NADÂL DI NESTRI SIGNÔR	
✠	26	L	S. SCIÈFIN	
	27	M	S. Zuan apuéstul e vanzelist	
	28	M	SS. Inozenz	
	29	J	S. David	
	30	V	S. Gjenio	
	31	S	S. Silviestri pape	

Dicembar. Il purcit a lavorâlu
dopo dîs mês e plui che si è a spietâlu.

Podopo la novene di Nadâl,
che il Diu Bambin nus vuardi d'ogni mâl.

La diferenzie

Ancje par cui che nol crôt te Religjon, Nadâl al rive ancjemò: parceche ancje cui che nol crôt al à un passât ch'al dà aes zornadis de vite une clime particulâr e une inculuridure nudridis di secui.

Cussì i Nadâi a' son diferenz dai Carnavâi, cun dut che tal nestri timp consumistic dutis lis fiestis a' tìndin a deventâ compagnis.

Al è juste ce ch'al reste di diferent tal Nadâl ch'al dà l'idee di dut ce che te vite al à une bielezze significative e nus puarte a un nivel plui alt di chel pandût dal Carnavâl cun tun discjolisi dai pês di ogni dì.

*

Cui ch'al ûl e al rive a discjolisi ogni dì di duc' i pês, ce àjal di fâ, dopo, par pesâ alc? Che su la tiare dut al pese, ancje i muarz dal passât, co il pês al è simpri stât une cundizion da l'esistenzie. Duncje al è miôr che cui ch'al è masse lizêr nol esisti!

Pensìn alore a ce che te nestre vite al pò parferì une bielezze ch'e jempli e no nome une fieste ch'e disvuedi. Par nô al è ce ch'al reste di biel atôr di nô: te nestre cjase, te nestre famee, te nestre tiare, te nestre int.

Alore il Carnavâl fasinlu discjolinsi nome di ce che nus fâs pendâ de bande dal nuje, là che i Nadâi no vegnin e lis bielezzis si invidrizzissin.

*

Si sint Nadâl tra i pez
cun tune lum te nêf.
'O lin, 'o sin i omps
che vuê si son cirûz
sun cheste grande tiare blancje.

Nadâl al è co 'o stin
pensant di séi nassûz,
cjalant il zoc cul fûc
tai secui che si sint
a planc sul blanc cidìns passâ.

L. C.

Scais

'O jeri bon amî di Ucio Altran, zìmul di Nelo, doi fradis come dôs gotis di aghe.

Une dì lu incontri in biciclete e lu saludi «Mandi Ucio».

E chest, par dute rispueste, mi sberle daûr: «Jo 'a soi chel altri».

*

Rivât cjase dal lavôr, Pieri ti viôt la femine ch'e sberle e la fie ch'e vai.

«Ce suzzedial?» al domande Pieri.

«Juste ben che tu sês rivât», j dîs la femine, «parceche la frute 'e à di fâ il compit e ni jo ni jê no sin buinis di risòlvilu».

Pieri al cjale il compit e, posto che nancje lui nol capive gran ce, j mole une sberle ae femine e une ae fie e ur dîs: «E par chel compit lì, un compit di nuje, 'o fasês dut chel casin?», e al cjape la puarte e al va ta l'ostarie.

*

Dal 1918, quanche a Grau 'a son rivâz i prins bersalîrs, la Rosarie Marocco, une signorine di passe un

quintâl, 'e je lade incuintri vistude in blanc, ros e vert e 'e à imbrazzât e bussât il cjapitani.

Chest j à dât une ociade e j à dit: «Signorina, grazie del complimento, però lei non conosce gli italiani».

*

No olarès jéssi femine par no spietâ a cjase l'om quant ch'al è bevût.

*

Al è plui fazil siarâ la bocje di un sac che no chê di une femine.

*

A Vilevisentine la Sagre 'e dure tre dîs invezit di une dì: 'e je la «Sagre dai barboz».

*

La fie dal dotôr dal gno paîs che si here apene indotorade ancje jê, la preme ocupazione le à vude tes Termis di Grau. Come che duc' a' san, lis Termis ti uarissin e, mior ancjemò, ti vuàrdin dai malans stagionâi.

Jo 'o ài savûr diretamentri di jê di cheste so prime ocupazion come dotoresse, e j ài domandât in quale zornade ch'e varès scomenzât a ciapâ servizi.

«Par dî la veretât», mi rispuinde, «'o vares dovût scomenzâ cul 15 di maj, ma posto ch'o ài un rafredôr che chêi santissins, 'o scuen spietâ che si sfanti un pûc: no puès migo presentâmi denant dal client, ch'al crôt tal miràcul des Termis, cun cheste dose di rafredôr?.

VICO BRESSAN



UNVIÂR

Ta li' cuieris e i fossai,
ta li' agârs,
quachi sblec di blanc.
Plantâs
prâs e arbui
boschetis e cjarandis:
dut al è cuiert
c'un veli di dolour.
Un sciap di pàssaris
pojât ta li' bachetis
nudis
di un venciâr,
al spieta sidin
ch'a vegni not.

O. C.

(Furlan di Cjasarse)

Milio

Milio al torne a cjase alterât, e la femine j berle: «'O soi stufe. Mai une volte che tu mi tórnis a cjase sancîr!».

«Femine, tâs».

«Ce tâs ce tâs. E jo lambicâmi di buinore fin gnot».

«Cujèticj».

«... stufe e strache! Ma parcè no âl di cjolmi il Signôr?».

«Nol à mico non Milio lui!».

Trente dîs al à novèmbar
cun avrîl, jugn e setèmbar;
vincjevot a 'n' conte un;
duc' chêi altris trenteun.

Viamenzis

Alore jo, la mê femine, la femine di Ado e Ado 'o tornavin di Grau cu la màchine di Ado, che la guidave lui.

La mê femine 'e jere sentade su la sente denant, imbande di Ado. 'E jere sentade denant e j diseve a Ado ce ch'e crodeve ch'al fòs stât nezessari par cori senze periculâ: che alì al jere un segnâl di scugnî zirâ a zampe, o a drete; che sul asfalt 'e jere stampade une sdrasse di no podê lâj in fûr; che chê tabele a drete, a triàngul, 'e domandave atenzion, che chê altre taronde 'e segnave «50», e vie vie.

Alore 'o stavin jentrant a Aquilèe, e la femine, viodint 'ne tabele taronde ch'e stabilive di scugnî cori a cinquante adulà che Ado invezi al coreve a setante, j dîs: «Viôt che tu coris masse».

«Ma nô 'o sin in quatri», j rispuint Ado; e la femine 'e tâs.

Passade Aquilèe, un'altre tabele taronde 'e segnave «50», denant di jentrâ a Tiarz di Aquilèe, e la femine 'e torne a dîj a Ado: «Tu vadis a setante e ca no si puès cori a plui di cinquante».

«Ma nô 'o sin in quatri», al torne a dîj Ado.

«Ma ce jèntrial?», j rispuint la femine, dopo un moment ch'e à tasût.

E Ado: «Apont».

NADÂL

Al torne imò dentri dal cûr Nadâl:
s'impie un tresêf, s'inculurìs un pin,
tun àjar dolz di antighe pastorâl
dacjâf dal timp al nas imò il Bambin:

e il cûr al torne d'àur tal sium dal timp...

L. C.

Finâl dal strolic

Siôrs e sioris, il Strolic al scrupùle che lis sôs notis a' puedin semeâ plui pessimistichis che no realistichis.

'O podês vê reson, ma, dopodut, si trate di un monolic ch'al dipent di une otiche astrologjche salacôr za passade, stant che la Sozietât Filologjche no à ancjemò proviodût par che i plui sofisticâz impresc' di individuazion a' cjàpin il puest dal vieri canocjâl dal Strolic midiesim.

Cussì 'o scugnîs contentâsi di pôc. Cun dut che no si pò dineâ che il vieri canocjâl al vébi podût regjstrâ cun avonde prossimazion (sul gambiament antropologjc ancjemò in cors) i ponz là che il Furlan al va pardabon in direzion dal piês: cul calâ de marilenghe, cu la falsificazion dal so jéssi uman, cul discjadi dal bon gust e dal costum zivîl, cul lâ a stâ mâl crodint di lâ a stâ ben, cul dineâ in pratiche valôr ae sô origjne, ai vons.

Ma no si pò nancje dî ch'al séi mancjât qualchi signâl di speranze: tal viodi contadins gnûfs a fâ fogolârs gnûfs, venastâj a fâ la Zitât ch'e je simpri mancjade e ch'e varà di jéssi. E culì al semèe che si trati no plui di notis pessimistichis, ma propit masse otimistichis, fatis di puisie volàdie e destinadis a confuartâ i ultins inamorâz de nestre tiare; di chel «pizzul com-

pendi dal univers» che, par colpe dai cojars, al pâr ch'al vueli deventâ anonim, come un blec qualunche di Americhe o di Gjapon modernizât.

Invezzit, si pò pardabon ancjemò sperâ che il Friûl al puedi vê avonde fuarze par salvâ, tal sdrumâl dal gambiament, il so avignî midiant dal so passât: che se vuê si à i furlans ch'a cìrin di falsificâsi, al è tant biel vê vût, al incontrari, une int che par tant timp 'e à vivût fûr des balis de storie, nome de sô umanitât, tant tai timps cujez che in chei di tampieste. Alc al restarâ di chê umanitât, libare ancje tes colmis de miserie e de tragjedie, parceche la sô libertât 'e je stade, come pocjs difizzile e vere: difizzile, parceche il popul al jere puar e sotan; e vere, parceche in chês cundizions al à savût instès mantignì la sô personalitât e la sô lenghe.

Siôrs e sioris, l'ultin contrast, il plui grandiôs, che us presente il Strolic al è propit chest: che il spirt dal popul al è restât libar tai timps plui neris de miserie e de sotanitât, là che invezzi cumò, tal nestri timp colôr di rose, biel che nissun lu ten sot, al semêe propit ch'al tiri, come za dit, ae sclavitût volontarie dai basoâi.

Ma mil agn di chê libertât tant difizzile e duncje tant vere no puedin dal sigûr disfantâsi dal dut tun moment qualunche come chel presint, senze avenimenz di grande significazion: un depuesit di sostanzie vitâl al scuen restâ dafons dal Jéssi e doman, tun moment e tun contest diferenz, al cjatarà la fate di resurî cun tune fuarze gnove.

'E je cheste la profezie dal Strolic, ch'al à fevelât dal contadin gnûf clamât a fâ sù la Zitât: «contadin» parcech'al cultive e al à duncje relazion direte cu la culture; «gnûf» parcech'al ven dopo di chel dai mil agn passâz, a frontâ il Milenari cu ven; «clamât a fâ sù» parceche l'omp di culture al si sint simpri clamât a fâ sù e mai a distruzi; «la Zitât» parceche la Zitât 'e je simpri di fâ par duc' in ogni moment e i furlans, ch' e àn vude une antighe ziviltât contadine, a' son clamâz in particulâr a fâ chê Zitât ch'e respire tal vert ch'al domande bielzà vuê dut il mont de culture.

E bon! Cui ch'al à voe di lavorâ, alore, al pò cjatâsi là de Sozietât Filologjche Furlane, a Udin, via Manin, 18. Salacôr al vignarâ ancje Bearzot.

L. C.

CUMIÂT

E mò ch'o sin 'e fin ae màncul piês,
il gno salût di cûr a tanc' ch'o sês.

[illegible]

[illegible]

TABELE

Finît di stampâ là de G.E.A.P.
a Pordenon
Sot Sante Catarine
dal 1982

RENATO APPI
diretôr responsabîl

MENI UCEL
redatôr

Furlans

[illegible]

TRATORIE DE COLOMBE

[illegible]

e l'ALBERGO BONVECHIATI

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

